

BILAN D'ACTIVITÉS 2019



© Olivier Houeix - Troisième édition de « Rendez-vous basque », Biarritz, 2018

ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE EN 2019.....4

1. ENRICHIR LA RECHERCHE SUR LE PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL GRÂCE AU LABEL ETNOPÔLE BASQUE..... 6

1.1. Animer des espaces de réflexion.....6

1.1.1. Organisation d'un séminaire mensuel sur l'oralité.....6

1.1.2. Organisation du colloque *Tradition et innovation : l'identité dans le temps*.....6

1.2. Développer la recherche-action sur le thème « Patrimoine – Création »..... 7

1.2.1. *Zapat(h)ari*, projet anthropologique et artistique sur l'industrie de la chaussure de Hasparren...7

1.3. Collecter et valoriser le patrimoine oral immatériel.....8

1.3.1. Poursuite de la collecte de la mémoire orale – Programme Eleketa.....8

1.3.2. Réalisation de fiches d'inventaire.....9

1.3.3. Traitement des archives sonores et audiovisuelles anciennes du Pays Basque nord.....10

1.3.4. Valorisation des enregistrements de prisonniers de guerre basques dans les camps allemands....10

2. POURSUIVRE LA MISE EN ŒUVRE DE LA STRATÉGIE NUMÉRIQUE DE L'ICB.....12

2.1. Diffuser les recherches et réflexions du label Ethnopôle basque.....12

2.1.1. Publication multimédia des comptes rendus des séminaires et colloques.....12

2.1.2. Diffusion de l'actualité..... 12

2.2. Faciliter l'accès aux bases de données patrimoniales.....12

2.2.1. Poursuite du développement du portail de la mémoire orale Mintzoak.eus..... 12

2.2.2. Mise en ligne du catalogue des fonds documentaires de l'exposition itinérante SOKA.....13

2.2.3. Gestion de l'espace de consultation de fonds dédié au patrimoine culturel immatériel.....14

2.2.4. Numérisation du fonds EATB..... 14

2.2.5. Réflexion collective autour de l'accessibilité des ressources documentaires.....15

2.3. Produire et partager des contenus numériques éditorialisés.....16

2.3.1. Conception d'une exposition itinérante de valorisation du fonds Eleketa.....16

2.3.2. Refonte du site eke.eus.....16

2.3.3. Fin de l'itinérance de l'exposition « SOKA, regards sur la danse basque »..... 17

2.3.4. SOKA transatlantique.....18

2.4. Agréger et valoriser l'actualité culturelle.....18

2.4.1. Développement de l'agenda du site eke.eus.....18

2.4.2. Valorisation du point de vue des créateurs..... 19

2.4.3. Diffusion de l'actualité de l'ICB et de ses partenaires..... 19

2.4.4. Animation de communautés sur les réseaux sociaux..... 20

2.5. Développer les partenariats dans le domaine de la recherche-développement.....20

2.5.1. Partenariat avec l'école d'ingénieurs ESTIA.....20

3.	ACCOMPAGNER LES DIFFÉRENTES DISCIPLINES ET ACTIONS ARTISTIQUES DANS LES TERRITOIRES.....	21
3.1.	Aider à la structuration et au développement de champs sectoriels.....	21
3.1.1.	Le cinéma basque.....	21
3.1.2.	Les arts scéniques destinés au jeune public – Programme KIMU 2019.....	22
3.1.3.	Le théâtre basque – Programme Ibilki.....	23
3.1.4.	La littérature basque – Bourse Gazteluma.....	24
3.1.5.	Le chant basque.....	24
3.1.6.	La danse basque.....	25
3.1.7.	La danse et la musique basque – Pôle Ressources Musiques et Danses Traditionnelles.....	28
3.2.	Conseiller les territoires.....	28
3.2.1.	Accompagnement de la CAPB dans la mise en œuvre de sa compétence culture basque.....	28
3.2.2.	Accompagnement des politiques culturelles publiques.....	29
3.2.3.	Pratiques culturelles : réalisation d’une enquête à l’échelle du Pays Basque.....	29
3.2.4.	Intégration des droits culturels dans les politiques publiques.....	30
3.2.5.	Accompagnement des villes dans la programmation culturelle.....	31
3.2.6.	Poursuite des partenariats avec les structures labellisées.....	33
3.3.	Sensibiliser à la culture basque.....	34
3.3.1.	Éducation Artistique et Culturelle.....	34
3.3.2.	Éducation à l’image – Dispositif Zineskola.....	34
3.3.3.	Théâtre en langue basque en milieu scolaire.....	35
3.3.4.	Journée de la culture basque pour enseignants et élèves du Conservatoire.....	35
3.3.5.	Intégration de la langue et de la culture basques au sein du réseau de lecture publique.....	36
3.4.	Renforcer la coopération transfrontalière et le rayonnement de la culture basque.....	37
3.4.1.	Diffusion de la culture basque en Nouvelle-Aquitaine – Programme « Aquitaine.eus ».....	37
3.4.2.	Poursuite de la coopération transfrontalière.....	41
4.	SOUTENIR ET CONSEILLER LES ASSOCIATIONS CULTURELLES MEMBRES.....	44
4.1.	Mettre en place des accompagnements.....	44
4.1.1.	Organisation de soirées d’information.....	44
4.1.2.	Mise en place d’un accompagnement collectif.....	44
4.2.	Soutenir les projets des associations membres de l’ICB.....	45
4.2.1.	Projets de création conventionnés.....	45
4.2.2.	Projets de diffusion conventionnés.....	51
	LISTE DES ASSOCIATIONS MEMBRES DE L’INSTITUT CULTUREL BASQUE EN 2019.....	65

ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE EN 2019

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Elle est composée de 169 associations auxquelles il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration présidé par Mr Mikel ERRAMOUSPÉ est représenté comme suit :

Collège des institutions

Représentants de l'État

Mr Éric SPITZ, préfet des Pyrénées-Atlantiques

Mr Hervé JONATHAN, sous-préfet de Bayonne

Mr Arnaud LITTARDI, directeur de la DRAC Nouvelle-Aquitaine

Représentants de la Région Nouvelle-Aquitaine

Mme Charline CLAVEAU-ABBADIE, conseillère régionale

Mme Frédérique ESPAGNAC, conseillère régionale

Suppléantes :

Mme Émilie DUTOYA, conseillère régionale

Mme Alice LEICIAGUEÇAHAR, conseillère régionale

Représentants du Département des Pyrénées-Atlantiques

Mr Max BRISSON, conseiller départemental

Mme Bénédicte LUBERRIAGA, conseillère départementale

Représentants de la Communauté d'agglomération Pays Basque

Mr Bernard ARRABIT, vice-président délégué à la politique linguistique (basque & gascon)

Mr Bruno CARRÈRE, conseiller délégué aux partenariats culturels, enseignement artistique et patrimoine culturel

Représentant du Gouvernement Basque

Mme Aitziber ATORRASAGASTI, directrice de la culture

Représentant du Gouvernement de Navarre

Mr Mikel ARREGI, directeur de la politique linguistique

Collège des acteurs culturels

Représentants des acteurs culturels basques

Mr Mikel ERRAMOUSPÉ, président

Mr Pierre-Paul BERZAITZ, vice-président

Mr Juhane DASCÓN, secrétaire

Mr Peio SOULÉ, trésorier

Mme Agnès AGUER

Mr Patxi AMULET
Mr Julien CORBINEAU
Mr Jean-Baptiste COYOS
Mme Katixa DOLHARÉ-CALDUMBIDE
Mr Xabi ETCHEVERRY
Mr Filipe LESGOURGUES

Invités

Mr Erramun BACHOC, conseiller linguistique
Mme Bernadette SOULÉ, directrice de l'OPLB

COMMISSAIRE AUX COMPTES

Mr Pierre ARANGOITS

BUREAU

Président
Vice-Président
Secrétaire
Trésorier

Mr Mikel ERRAMOUPÉ
Mr Pierre-Paul BERZAITZ
Mr Juhane DASCON
Mr Peio SOULÉ

ÉQUIPE PROFESSIONNELLE

Direction et administration

Directeur
*Responsable administratif, comptabilité
et ressources humaines*

Mr Pantxo ETCHEGOIN
Mme Elixabet MORTALENA

Pôle médiation et projets culturels

*Responsable de projets « Spectacle vivant,
cinéma et transfrontalier »*
Responsable de la médiation culturelle

congé parental d'éducation), remplacée par Mme Maitane HERNANDEZ-EYHERAMONHO

Mr Frank SUAREZ
Mme Maia ETCHANDY (*en congé maternité puis*

Pôle patrimoine et Ethnopôle

Ethnologue et coordinatrice de l'Ethnopôle
Chargée de la valorisation du patrimoine (tps partiel)
Chargée de mission Ethnopôle (2 jours/semaine)

Mme Terexa LEKUMBERRI
Mme Maite DELIART
Mme Mathilde BAQUÉ

Pôle numérique

Responsable stratégie et projets numériques
Traducteur et intégrateur de contenus web
Rédactrice multimédia (tps partiel)

Mr Jakes LARRE
Mr Frederik BERRUET
Mme Marion LASTIRI

1. ENRICHIR LA RECHERCHE SUR LE PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL GRÂCE AU LABEL ETHNOPÔLE BASQUE

1.1. Animer des espaces de réflexion

1.1.1. Organisation d'un séminaire mensuel sur l'oralité

Depuis 2017 où il a été labellisé Ethnopôle basque, l'ICB organise chaque année, en partenariat avec l'EHESS et l'ensemble des partenaires fondateurs de l'Ethnopôle, un séminaire composé de huit conférences qui se déroulent d'octobre à juin au Musée Basque de Bayonne. Ces conférences ont ceci de commun qu'elles approfondissent, sous différents angles, une même thématique. Le thème de l'oralité, choisi comme fil directeur du séminaire 2017-2018, a été reconduit pour 2018-2019.

Les conférences qui ont eu lieu en 2019 sont les suivantes :

- 17 janvier – *L'intonation particulière du chant basque : exemples pris en Soule, Basse-Navarre et Labourd* par Agustin Mendizabal, ethnomusicologue
- 21 février – *Les balades historiques basques* par Jabier Kalzakorta, docteur en philologie basque et académicien
- 21 mars – *Littérature orale et passage à l'écrit : exemple des langues minoritaires à travers l'occitan (XVIIIe-XIXe siècles)* par Jean-François Courouau, maître de conférences en littérature occitane moderne
- 18 avril – *Les plaintes de tradition orale en langue bretonne comme source pour l'histoire* par Eva Guillourel, maître de conférences en histoire moderne
- 16 mai – *Recherches sur la langue et la littérature basques* par Patri Urkizu, écrivain et philologue
- 24 octobre – *Les nouveaux locuteurs et le monde de l'improvisation basque versifiée* par Miren Artetxe Sarasola, bertsolari et chercheuse en sociolinguistique basque
- 14 novembre – *Comment identifier un trouble langagier chez un enfant bilingue ?* par Philippe Prévost, enseignant chercheur à l'université de Tours. Organisé avec IKER
- 3 décembre – *Comment les bébés commencent-ils à apprendre leur(s) langue(s) maternelle(s) ?* par Judit Gervain, directrice de recherche à l'université Paris Descartes. Organisé avec IKER
- 19 décembre – *L'industrie de la chaussure de Hasparren à travers les témoignages oraux* par Aitzpea Leizaola, anthropologue et maître de conférences à l'UPB. Organisée avec l'association Clarenza (voir 1.2.1. *Zapat(h)ari, projet anthropologique et artistique sur l'industrie de la chaussure de Hasparren* page 7).

1.1.2. Organisation du colloque *Tradition et innovation : l'identité dans le temps*

Si les traditions ne sont pas des reproductions à l'identique mais des réinventions permanentes de chaque génération, comment alors une identité culturelle peut-elle perdurer dans le temps ?

Le colloque intitulé *Tradition et innovation : l'identité dans le temps* organisé au Musée Basque les 13 et 14 juin 2019 a essayé de répondre à cette question centrale en évoquant différents contextes culturels (Pays Basque, France, Europe de l'Est, Amérique Centrale), scientifiques (anthropologie, sociologie, histoire, politique) et artistiques (architecture, danse, design, musique, culinaire, arts plastiques). Quatorze intervenants ont pendant deux jours abordé la question de la relation entre tradition, innovation et identité, celle des différents usages et interprétations de la tradition mais aussi celle de sa place dans un processus de création. Une centaine de personnes ont participé à des échanges qui ont été très riches.

1.2. Développer la recherche-action sur le thème « Patrimoine – Création »

1.2.1. *Zapat(h)ari*, projet anthropologique et artistique sur l'industrie de la chaussure de Hasparren

L'ICB mène depuis 2007 un important travail de collecte de la mémoire orale à travers le programme Eleketa. Cette collecte l'a amené à s'interroger, avec l'EHESS, sur la relation existant entre ce matériau culturel immatériel et la création basque contemporaine. Le rapport « Patrimoine - Création » est ainsi devenu le thème-phare exploré par l'Ethnopôle basque depuis maintenant plusieurs années, sous divers angles et avec différents partenaires.

Le fonds Eleketa constituant une ressource de grand intérêt pour les chercheurs mais aussi pour les créateurs, l'angle choisi en 2019-2020 est celui d'une résidence partagée prenant appui sur les témoignages recueillis à Hasparren en 2011 autour de l'industrie de la chaussure.

L'association culturelle Clarenza est partenaire de cette aventure. Constitué sous la houlette de la Compagnie LagunArte et soutenue par la commune de La Bastide-Clairence, elle œuvre à la mise en valeur des patrimoines matériels et immatériels du territoire par l'expérimentation artistique partagée entre artistes et habitants.

L'Ethnopôle basque et Clarenza se sont donc naturellement associés pour interroger l'histoire de la chaussure à Hasparren et ses résonances aujourd'hui. L'objectif était que, en 2019 et 2020, trois approches croisées, différentes, complémentaires, se succèdent voire se superposent :

- celle de l'anthropologue Aitzpea Leizaola qui a eu pour tâche en 2019 d'analyser les témoignages collectés et de questionner les traces que cet important épisode a laissé dans le Hasparren d'aujourd'hui ;
- celle du photographe Polo Garat qui dès l'automne 2019 à commencé à poser son objectif sur l'héritage laissé par l'industrie de la chaussure ;
- celle du compositeur Juan Carlos Perez qui apportera en 2020 son interprétation musicale du sujet à partir des matériaux sonores issus des collectages et la partagera avec des musiciens.

Parmi les trois grands rendez-vous prévus durant cette résidence partagée, le premier s'est déroulé le jeudi 19 décembre 2019, en soirée, au restaurant Les Tilleuls de Hasparren. Aitzpea Leizaola y a présenté une première lecture anthropologique des témoignages recueillis sur Hasparren avec une conférence intitulée *L'industrie de la chaussure de Hasparren à travers les témoignages oraux*.

Polo Garat a, à cette occasion, partagé quelques-uns de ses premiers clichés.

Cette soirée était le point de départ d'un projet participatif qui se développera courant 2020 avec les habitants de Hasparren et deux autres rendez-vous publics, l'un début juin, l'autre fin septembre 2020.

1.3. Collecter et valoriser le patrimoine oral immatériel

1.3.1. Poursuite de la collecte de la mémoire orale – Programme Eleketa

➤ *Collecte*

La collecte de la mémoire collective s'est poursuivie en 2019, à raison de 27 témoignages recueillis par l'Institut culturel basque sous maîtrise d'ouvrage du département des Pyrénées-Atlantiques, ramenant à 365 le nombre de témoignages collectés.

Sur la base d'une carte localisant les témoignages audiovisuels recueillis en Pays Basque nord par lui-même depuis 2007 (programme Eleketa), mais aussi par l'association Badihardugu d'Eibar depuis 2009 (programme Euskal Herriko ahotsak) et par Maite Barnetche entre 1971 et 1986 (émissions TV « Euskal Herria Orai eta Gero »), l'Institut culturel basque a prioritairement pris en compte en 2019 les thèmes et les zones lacunaires : Garazi-Baigorri (9), Amikuze (1), Arberoa-Iholdi-Oztibarre (10), Labourd (7), Soule (2). 17 hommes et 12 femmes constituent l'échantillon 2019, 29 témoins pour 27 témoignages recueillis (deux couples ont été filmés ensemble).

➤ *Traitement intellectuel*

Le programme Eleketa englobe la collecte de témoignages contemporains sous forme audiovisuelle, mais également leur traitement, première action implicite indispensable dans le processus de valorisation. Il s'agit du montage, de la description documentaire, du traitement intellectuel (classement et inventaire avec production d'instruments de recherche normalisés à l'aide du progiciel de gestion des archives Arkhéia utilisé par les Archives départementales).

➤ *Fusion et reprise des bases de données*

Le spectre assez large de la thématique étudiée de 2015 à 2018 (Histoire et conditions d'émergence des courants culturels, religieux, sociaux et politiques de la seconde moitié du XXe siècle en Pays Basque) avait été à l'origine du choix par les Archives départementales de créer plusieurs sous-séries concrétisées par les instruments de recherche suivants :

- 21 AV : Langue et culture basques (langue basque, bertsularisme, chant et musique, littérature, théâtre, etc.)
- 22 AV : Mouvement socio-économique
- 23 AV : Politique et société
- 24 AV : Religion

Cependant, la plupart des témoins interrogés abordait plusieurs domaines de cette thématique, et leur classement en un seul sous-thème donné s'avérait peu satisfaisant notamment d'un point de vue scientifique. L'ICB a donc proposé de ne plus scinder ce thème en plusieurs instruments de recherche, proposition validée par Monsieur Pons, directeur des Archives départementales. L'intégrité de la thématique, désormais sous la cote 21 AV, est ainsi respectée.

Cela a entraîné un surplus de travail pour Maite Deliaart qui a repris l'inventaire et fusionné les 4 bases sus-nommées. Les fichiers numériques transférées aux Archives départementales le 17 mai 2019 ont eux aussi été recotés.

Par ailleurs, la collecte étant actuellement orientée vers une entrée territoriale en tenant compte des dix pôles territoriaux du Pays Basque, plusieurs bases (12, 13, 14, 15 et 16 AV) sont enrichies de nouveaux témoignages. Ces bases, créées depuis plusieurs années, posent un problème d'homogénéité. Pour répondre d'une part à l'homogénéisation des instruments de recherche et vu l'évolution des instructions données par les Archives départementales depuis 2009, et pour faire face d'autre part au changement de référents entre les deux structures, l'ICB a demandé aux Archives départementales, lors de la réunion du 19 novembre 2019, d'élaborer un cahier des charges concernant les deux missions de maîtrise d'œuvre confiées à l'ICB, ainsi qu'un document de référence des pratiques archivistiques des Archives départementales (instructions typographiques, etc.).

➤ **Validation et publication de bases de données**

Les bases de données créées et produites par l'ICB sont relues et publiées par le service départemental des archives.

- Danse basque (19 AV) : l'instrument de recherche de la base 19 AV, concernant la collecte de témoignages sur la danse basque, a été mis en ligne par les Archives départementales le 26 janvier 2017. L'Institut culturel basque a repris cet instrument de recherche pour y ajouter deux témoignages, celui d'Henri Dunat (n° 293) et celui de Jean-Baptiste Amorena, Xalbat Eyherachar et Jérôme Etchebarne filmés ensemble (n° 294). Les extraits audiovisuels correspondants et la base complétée ont été transmis le 17 mai 2019 à Nadine Rouayroux, directrice adjointe du Pôle d'archives de Bayonne et du Pays Basque. La base 19 AV a été republiée sur le site des Archives départementales (<http://earchives.le64.fr/>) le 14 octobre 2019.

- Patrimoine maritime basque - Port de Saint-Jean-de-Luz (18 AV) : les Archives départementales ont entamé en 2019 la relecture et la validation de cet instrument de recherche. Le 7 février 2020, 14 des 27 témoignages ont été publiés.

1.3.2. Réalisation de fiches d'inventaire

En 2016 et 2017, l'ICB a élaboré cinq fiches (travail rendu fin février 2018) autour des thèmes suivants : maîtres à danser et écoles de danse de Soule ; savoir-faire des Errejent (metteurs en scène) de pastorale ; parade charivarique (Toberak) ; Fête-Dieu ; et tournées du carnaval labourdin.

Depuis août 2018, il est entrain de réaliser cinq nouvelles fiches regroupées sous l'intitulé « Fêtes hivernales en Pays Basque : enjeux et devenir ». Elles apportent des éclairages complémentaires au travail d'inventaire précédent. La fiche sur la fête des Rois Mages (Trufania) agit en corollaire à celle sur la Fête-Dieu. Les quatre autres fiches, complémentaires à la thématique du carnaval labourdin, étudient le personnage du Zarpantzar, le Jeu de l'oie, les boeufs gras de Bayonne, Santibate et Libertimendua (célébrations de la période de Carnaval). Le travail de terrain et de rédaction des fiches s'est poursuivi durant toute l'année 2019, les fiches doivent être rendues pour fin mars 2020.

1.3.3. Traitement des archives sonores et audiovisuelles anciennes du Pays Basque nord

Dans le cadre du programme de sauvegarde et de valorisation d'archives sonores et filmiques anciennes initié en 2011, les Archives départementales numérisent des fonds en danger détenus par des associations ou des particuliers. Leur inventaire, confié depuis 2012 à l'ICB, consiste à créer un instrument de recherche après la phase de traitement documentaire. En 2019, l'ICB a effectué la majeure partie du traitement documentaire (116 heures sur 154) du fonds d'archives de Raymond Foulon dit Raymond François.

Depuis la réorganisation du service des Archives départementales (poste non renouvelé du responsable de la numérisation et des fonds audiovisuels), la personne chargée de la valorisation du patrimoine oral de l'ICB n'a plus de référent archiviste.

1.3.4. Valorisation des enregistrements de prisonniers de guerre basques dans les camps allemands (1916-1917)

L'Institut culturel basque a reçu, entre 2014 et 2018, la copie numérique des enregistrements (87 chants et 13 textes en langue basque) de dix prisonniers basques, collectés par la Commission phonographique royale de Prusse pendant la Grande Guerre dans les camps de prisonniers de guerre allemands, et détenus par le Musée ethnologique (Phonogramm-Archiv) et l'université Humboldt de Berlin (Lautarchiv). Depuis lors, ce précieux fonds fait l'objet d'actions de valorisation diverses, à visée culturelle ou scientifique.

➤ *Étude musicologique*

Action menée dans le cadre du label Ethnopôle basque, toujours en préalable à la recherche, l'étude musicologique (transcription des chants - musique et paroles - en partitions numériques) a été réalisée en 2019 par l'ethnomusicologue Agustin Mendizabal avec la caution scientifique de Jon Bagües, ethnomusicologue et directeur d'Eresbil, centre d'archives musicales basques.

➤ *Médiation culturelle*

En 2019, l'ICB a poursuivi les actions de médiation culturelle à destination du large public.

- Le 26 mars, dans le cadre de la Korrika, organisée par Eusko Ikaskuntza, Eusko Diaspora et AEK, projection du documentaire *Maitia nun zira?* d'Ainara Menoyo et Elena Canas à Kalostrape (Bayonne), suivie de la présentation des enregistrements des prisonniers basques par Maite Deliar et Maider Bedaxagar. En basque.

- Le 12 avril à Ascain, la conférence multimédia donnée en basque (traduction simultanée en français) par Maite Deliar, organisée par l'association Hitza Mintza, a réuni une cinquantaine de personnes parmi lesquelles deux petites-filles de Jean-Baptiste Suhas, un des prisonniers enregistrés.

- Collaboration à l'exposition « 7 millions ! Les soldats prisonniers dans la Grande Guerre » au Mémorial de Verdun, du 26 juin au 20 décembre 2019. L'ICB a été contacté par Edith Desrousseaux de Medrano, commissaire de l'exposition dédiée au sort de ces hommes, à leur cheminement vers le pays de leur captivité, la vie dans un camp, les lieux de travail, le retour au foyer, etc. Elle a eu connaissance des enregistrements des prisonniers basques en parcourant la valorisation numérique effectuée par l'ICB en 2018 sur Mintzoak.eus. Elle s'est montrée très intéressée par l'intégration d'archives de prisonniers basques.

À cette fin, l'ICB a missionné Kattalin Totorika pour rédiger la transcription en français de la lettre autobiographique d'Antoine Suhas rédigée en basque : « La lettre d'un Basque en 1917 » ref. PK 1094/95. Lautarchiv, Humboldt-Universität zu Berlin. Traduction française du manuscrit du prisonnier de guerre basque Antoine Suhas (1885-1946, Arcangues), Eskualdun baten letra mila bederatzi ehun eta hamazazpian. Stolberg, 01-08-1917.

Cette lettre ainsi qu'un extrait de l'enregistrement sonore d'Antoine Suhas sont venus enrichir l'exposition du Mémorial de Verdun.

- Recherche des familles des prisonniers basques enregistrés

Jean-Baptiste Suhas (Bassussarry) : sa belle-fille Germaine Suhas a été rencontrée le 11 février à son domicile qui fut également le domicile de son beau-père. Deux de ses petites-filles présentes à la conférence à Ascain le 12 avril 2019 ont également fourni de précieux renseignements.

Pierre Mendiburu (Armendarits) : famille contactée à plusieurs reprises mais sans succès.

- Espace de consultation de l'ICB

Les archives de l'université Humboldt pour lesquelles l'autorisation de mise en ligne n'a pas été obtenue lors de la valorisation sur Mintzoak.eus, sont consultables au siège de l'ICB, à l'espace de consultation dédié aux fonds sonores et audiovisuels non disponibles sur internet en raison des conditions de communicabilité (voir 2.2.3. *Gestion de l'espace de consultation de fonds dédié au patrimoine culturel immatériel* page 14).

2. POURSUIVRE LA MISE EN ŒUVRE DE LA STRATÉGIE NUMÉRIQUE DE L'ICB (2018-2020)

2.1. Diffuser les recherches et réflexions du label Ethnopôle basque

2.1.1. Publication multimédia des comptes rendus des séminaires et colloques

La section du portail eke.eus dédiée au label Ethnopôle basque à l'adresse www.etnopoloa.eus héberge notamment les captations vidéos et documents relatifs aux conférences (séminaires) et colloques organisés par l'ICB dans le cadre du label (dès lors que les intervenants donnent leur accord pour une diffusion). Les enregistrements des prestations des interprètes sont systématisés de manière à rendre accessibles les médias proposés en basque et en français, et ceci quelle que soit la langue de l'intervenant.

En 2019 auront été mise en ligne selon ce procédé :

- 9 conférences
- 13 interventions dans le cadre du colloque *Tradition & innovation : l'identité dans le temps*

2.1.2. Diffusion de l'actualité

L'actualité et les activités de l'Ethnopôle basque ont été portées à la connaissance du public par l'intermédiaire d'un fil d'actualité spécifique, bilingue, du portail eke.eus. Ces nouvelles ont également été complétées par la création d'un agenda en ligne dédié au label.

Toutes ces informations ont également été reprises sur la newsletter mensuelle de l'Ethnopôle créée pour l'occasion.

Cette communication a de même été déclinée sur les réseaux sociaux de l'ICB ainsi que sur sa newsletter d'information mensuelle.

Par ailleurs, une animation de communauté a été assurée afin que la promotion de ces actualités soit également prise en charge par les partenaires du label au travers de leurs outils numériques.

2.2. Faciliter l'accès aux bases de données patrimoniales

2.2.1. Poursuite du développement du portail de la mémoire orale Mintzoak.eus

Statistiques 2019 du site www.mintzoak.eus :

- Sessions (visites) : 118 766 (+ 85 % / 2018)
- Utilisateurs (visiteurs uniques) : 15 995 (+ 100 % / 2018)
- Pages vues : 59 339 (+ 40 % / 2018)

Le développement du portail Mintzoak.eus s'est poursuivi en 2019.

En premier lieu, des améliorations techniques ont été apportées de manière à faciliter la localisation des témoins enregistrés selon leur commune d'affiliation.

Les recherches statistiques croisant les origines des fonds et des collections ainsi que la localisation des témoignages ont ainsi été rendues plus aisées.

À présent, les enregistrements recensés sur le portail sont également classés par thématiques (jusqu'à présent seules les séquences d'un enregistrement l'étaient).

Du point de vue des contenus, l'instrument de recherche du fonds « Itsasuarrak mintzo » de la commune d'Itxassou a été mis en ligne (<https://www.mintzoak.eus/fr/enregistrements/programmes/archives-de-la-commune-ditxassou/>)

L'ICB a enfin entrepris la mise en ligne de fonds propres issus de ses archives ainsi que le transfert vers le portail Mintzoak.eus d'extraits de témoignages déjà consultables sur le portail eke.eus (issus notamment des expositions « Amikuztarrak mintzo » (2009) et « Itsasturiak, les gens de la mer » (2011)).

2.2.2. Mise en ligne du catalogue des fonds documentaires de l'exposition itinérante SOKA

Alors que l'itinérance de notre expo phare consacrée à la danse basque SOKA touchait à sa fin nous avons publié au mois d'octobre 2019 l'intégralité de son catalogue documentaire dans une version bilingue et simplifiée accessible à tous. Près de 440 documents, pour certains consultables en ligne, y sont référencés.

Au cours du printemps 2018 la documentaliste Maider Bedaxagar avait mené pour le compte de l'ICB ce catalogage de l'ensemble des documents (vidéos, enregistrements sonores, images, textes) référencés au sein de l'exposition SOKA.

Pour rappel, ces documents sont des reproductions numériques d'originaux provenant de musées, de bibliothèques, de centres d'archives, de filmothèques, d'archives libres de droit ou d'archives familiales et privées. Ils sont aussi bien localisés au Pays Basque, en France, en Espagne, qu'en Roumanie, en République Tchèque ou aux États-Unis.

Ils sont à présent référencés en basque et en français sur le site www.soka.eus. Un lien est mentionné lorsqu'une version numérique de ces documents est accessible en ligne ou que des renseignements complémentaires sont disponibles. Par ailleurs, il est également possible de les consulter sur rendez-vous à l'ICB.

Deux outils de recherche sont proposés :

- Une recherche libre à partir du moteur du site soka.eus
- Une recherche à partir de l'arborescence ou du plan de l'exposition (thèmes et sous-thèmes)

Prochainement une recherche par type de document ou mot-clé sera également possible.

Cette mise en ligne a pu être réalisée avec le concours de la DRAC Nouvelle-Aquitaine, dans le cadre du programme Aquitaine Cultures Connectées.

2.2.3. Gestion de l'espace de consultation de fonds dédié au patrimoine culturel immatériel

Un ensemble de documents audiovisuels et sonores relatifs au patrimoine oral du Pays Basque nord est consultable dans une version numérisée au siège de l'Institut culturel basque, avec l'autorisation des différents propriétaires des fonds.

C'est de manière à faire connaître ces fonds que l'ICB a créé en son siège, au cours de l'automne 2018, un espace de consultation dédié au patrimoine oral.

Cet espace est ouvert à tous (chercheurs, étudiants, artistes, acteurs culturels, amateurs de culture, etc.) sur rendez-vous.

L'ICB a poursuivi au cours de l'année 2019 le développement de cet espace.

Sur place, les visiteurs sont pris en charge par un salarié de l'ICB.

À l'heure actuelle, les fonds suivants sont consultables :

- Les entretiens vidéos réalisés auprès des témoins du programme de collecte de la mémoire collective du Pays Basque nord intitulé programme Eleketa (plus de 340 témoignages)
- Les émissions TV « Euskal Herria Orai eta Gero » de la journaliste Maite Barnetche réalisées entre 1971 et 1986
- Les enregistrements de prisonniers basques de la Première Guerre mondiale réalisés en 1916-1917 par la Commission phonographique prussienne (Allemagne)

La liste des documents constituant ces fonds est disponible sur le portail Mintzoak.eus. Les personnes intéressées peuvent donc s'y référer avant de prendre rendez-vous.

De même, les entretiens vidéos réalisés dans le cadre du projet « Ahotsak » qui sont recensés sur le portail www.mintzoak.eus mais ne sont pas tous consultables en ligne, pourront être visionnés à l'ICB avec l'accord de l'association Badihardugu (association du Gipuzkoa instigatrice de ce programme de collecte).

Dans l'avenir, l'idée serait de faire de cet espace de consultation un véritable lieu de travail ouvert, de type « tiers-lieu », permettant notamment aux acteurs culturels de s'approprier les matériaux proposés dans le cadre de leurs recherches artistiques.

2.2.4. Numérisation du fonds EATB

Un certain nombre de fonds de l'ICB sont en cours de numérisation dans le cadre du programme de sauvegarde des archives sonores et audiovisuelles anciennes du Département.

De son côté, l'ICB a engagé en 2019 la numérisation d'archives écrites du fonds « Théâtre basque » qui lui a été légué par Euskal Antzerki Taldeen Biltzarra (EATB), l'ancienne Fédération EATB des troupes de théâtre du Pays Basque nord. Un premier inventaire avait été réalisé au cours de l'été 2018.

Que trouve-t-on dans les archives d'EATB ?

- Une centaine de textes de pièces (dactylographiées pour la plupart) d'auteurs connus (Lafitte, Iratzeder, Dufau, Guilsou, Larzabal, Monzon, Landart, Etxaide) mais aussi parfois anonymes. Il s'agit aussi parfois de traductions ou d'adaptations
- Des photographies de différentes troupes
- Des articles, en basque et en français, parus dans les hebdomadaires Herria, Herriz-Herri, Argia mais aussi dans les quotidiens Basque-Éclair et Sud-Ouest
- Quelques rares enregistrements sonores et audiovisuels
- Des affiches, programmes, et autres supports de communication, notamment du Festival « Galarrotsak », sans oublier les papiers administratifs de la Fédération.

En 2019, l'ICB a réalisé la numérisation (format PDF image et PDF avec reconnaissance de texte) des 57 textes de pièces dont il n'existe pas de version en ligne ou publiée chez un éditeur. C'est l'entreprise Digitalidadea de Zarautz, spécialisée dans ce type de travaux, qui a mené à bien cette numérisation. Ces fichiers pourront, dans un second temps, être mis à disposition du public sur le site www.eke.eus.

2.2.5. Réflexion collective autour de l'accessibilité des ressources documentaires

Un groupe de travail dédié à la problématique de l'accessibilité des ressources documentaires relatives à la culture basque à l'ère numérique s'est constitué dans le cadre d'un chantier de réflexion que souhaitent impulser les partenaires de l'Ethnopôle. Il s'attache à réunir les grands acteurs documentaires du territoire pour partager expériences et débats sur des possibilités offertes par le numérique du point de vue de l'accès aux contenus documentant la culture basque en Pays Basque nord.

Le but est au final de cheminer collectivement dans la mise en œuvre de méthodes et de bonnes pratiques convergentes permettant aux usagers de consulter plus facilement l'ensemble des ressources numériques mises à leur disposition.

Le groupe de travail a proposé que soient ponctuellement organisés des ateliers animés par des intervenants de l'Ethnopôle ou extérieurs.

C'est dans ce cadre que le 25 juin 2019, l'ICB a organisé dans ses locaux, une rencontre avec les responsables du CERDO, centre qui organise la collecte, le traitement et la valorisation de la mémoire orale en Poitou-Charentes-Vendée.

Les présentations de Josette Renaud, directrice de l'UPCP-Métive et de Stéphanie Coulais, coordinatrice du CERDO, ont mis en lumière le travail réalisé afin de constituer un fonds documentaire exceptionnel sur la mémoire des habitants de leur territoire. Elles ont notamment explicité les choix méthodologiques et techniques qui régissent l'œuvre du centre.

La captation vidéo de cette présentation est disponible en ligne.

2.3. Produire et partager des contenus numériques éditorialisés

2.3.1. Conception d'une exposition itinérante de valorisation du fonds Eleketa

Afin de faire connaître auprès du grand public, par grands bassins de vie, le travail réalisé dans le cadre du programme Eleketa, l'ICB a lancé en 2019 le projet d'une installation multimédia et itinérante spécifique.

L'idée est de parvenir à présenter à partir de septembre 2020 le fruit de la collecte orale menée sur ces territoires. Le contenu de chaque installation sera donc adapté à l'histoire du territoire (sélection des témoins enregistrés dans les communes du pôle territorial).

Couplés à des actions d'Éducation Artistique et Culturelle en milieu scolaire comme à des expériences de valorisation artistique, cette exposition modulable servira d'écrin à diverses restitutions locales (productions audiovisuelles, travaux de scolaires, performances, artistiques, conférences, etc.). Elles seront bien entendu pensés en complémentarité avec le portail www.mintzoak.eus.

L'ambition serait à terme d'assurer l'itinérance de cette exposition sur tous les pôles territoriaux de la CAPB.

La première présentation étant envisagée sur le Pôle de Hasparren, l'ICB a entamé en 2019 la transcription et la traduction en français d'une sélection d'extraits de témoignages recueillis sur ce territoire. Ces sous-titrages pourront ainsi être intégrés aux dispositifs de consultation multimédia.

Dans le même temps, une étude de préfiguration technique a été réalisée en vue de la production de l'exposition et de la définition de sa scénographie.

2.3.2. Refonte du site eke.eus

Statistiques 2019 du site www.eke.eus :

- Sessions (visites) : 295 481 (+ 10 % / 2018)
- Utilisateurs (visiteurs uniques) : 220 474 (+ 12 % / 2018)
- Pages vues : 867 221 (+ 10 % / 2018)

Après plusieurs mois de travaux, le portail web de l'Institut culturel basque a bénéficié d'une refonte. Avec un graphisme et une ergonomie renouvelés il ambitionne de mieux communiquer sur nos actions tout en valorisant la richesse de l'activité culturelle basque en Iparralde.

Tous les 7 ans depuis 1998 le site de l'ICB a bénéficié de refontes majeures tout en assurant la pérennité de ses contenus.

- 1998 : Inauguration du premier site de l'ICB
- 2005 : Création du site portail www.eke.org (serveur d'application ZOPE)
- 2012 : Migration vers le système de gestion de contenus web Plone
- 2019 : Migration vers le système de gestion de contenus web Plone 5

Cette refonte globale réalisée en 2019 était motivée par la nécessité de mettre à jour le gestionnaire de contenus du portail (CMS Plone) afin de garantir la pérennité des ressources intégrées depuis 2005

tout en assurant un accès fluide aux contenus. L'opportunité s'est également présentée d'adapter le graphisme de manière à faciliter encore davantage la navigation des utilisateurs dans des contextes d'usages multiples (sédentaires mais également de plus en plus mobiles).

Nous avons travaillé au cours de l'année 2019 sur les grands axes de cette refonte en s'appuyant pour cela sur les résultats des consultations réalisées auprès de nos usagers (enquêtes de satisfaction complétées par des entretiens individuels avec des acteurs culturels et des experts sectoriels).

D'un point de vue visuel, le style, s'il est dans la continuité de notre charte graphique (couleurs et logo de l'ICB), est sensiblement plus aéré. Il met davantage en valeur l'iconographie. L'ergonomie a été travaillée afin de répondre aux exigences de la consultation sur mobiles.

D'un point de vue éditorial l'accent a été porté sur la communication des actions de l'ICB et sur la valorisation de l'agenda de la culture basque. Cela se traduit, par exemple, par :

- Un recentrage du fil d'actualité autour des actions pilotées ou suivies par l'équipe professionnelle (projets propres et projets associatifs ou partenariaux accompagnés)
 - La mise en place d'une section dédiée au label Ethnopôle
 - La création d'un catalogue des programmes et dispositifs de l'ICB
 - Le réagencement de l'agenda de la culture basque, à présent plus graphique et enrichi d'une sélection d'événements en Pays Basque sud.

Pour ne rien manquer de l'actualité publiée sur le site il est possible de s'abonner gratuitement aux infolettres électroniques de l'ICB qui ont elles aussi bénéficié de la refonte graphique et d'un repositionnement éditorial :

- L'agenda de la culture basque, hebdomadaire : cette infolettre recense les événements culturels aidés par l'ICB mais aussi d'autres manifestations relatives à la culture basque en Pays Basque nord essentiellement
- L'infolettre de l'ICB, mensuelle : cette newsletter a pour objectif d'informer ses abonnés sur les actions menées par l'ICB au travers de ses multiples partenariats dans tous ses champs d'intervention. Des suggestions de lecture (contenus publiés sur le portail www.eke.eus, des entretiens ou des liens utiles) y figurent également.

Le site eke.eus a été conçu par l'ICB et développé par l'entreprise CodeSyntax d'Eibar. Il s'agit donc d'un outil réalisé intégralement au Pays Basque.

2.3.3. Fin de l'itinérance de l'exposition « SOKA, regards sur la danse basque »

Itinérance 2019 :

- Vitoria-Gasteiz | Oihaneder euskararen etxea | 18 janvier - 3 mars
- Bayonne | Pôle d'archives | 30 août - 22 septembre
- Beasain | Igartza | 28 septembre - 23 octobre
- Eibar | Biharrion | 31 octobre - 15 décembre

Bien que nous recevions encore des demandes d'installation, nous avons décidé fin 2019 de mettre un terme à l'itinérance de SOKA, dans sa version intégrale, afin de développer d'autres projets de médiation, notamment autour de la collecte Eleketa.

SOKA en quelques chiffres :

- 430 documents de référence sur l'histoire et l'aspect social de la danse basque, présentés en 4 langues
- 21 présentations entre septembre 2015 et décembre 2019 ainsi qu'une avant-première au Musée Basque de Boise (Idaho - États-Unis) à l'occasion du Festival « Jaialdi » de juillet 2015
- 19 communes visitées (dont Bordeaux, Pau, Bilbao, Saint-Sébastien, Vitoria-Gasteiz, Bayonne, Biarritz, Pampelune, etc.).
- Près de 30 000 visiteurs et des dizaines de visites de groupes scolaires
- Plus de 80 animations (conférences, ateliers, visites guidées, spectacles, etc.). À titre d'exemple, plusieurs visites guidées et conférences dansées ont été organisées par l'association Dantzan à Eibar à l'occasion de la dernière présentation de SOKA.

2.3.4. SOKA transatlantique

Euskaldunak, l'association des basques du Québec basée à Montréal a sollicité au printemps 2018 le concours de l'ICB afin d'envisager la création d'une version adaptée de l'exposition SOKA. Cette adaptation ambitieuse dans un premier temps de faire connaître les richesses de la danse basque à Montréal, mais également, par la suite, dans d'autres lieux d'Amérique du nord.

L'ICB entend soutenir ce projet que pilotera Euskaldunak en tant que producteur et tête de pont d'un réseau de diffusion de cette version « transatlantique » de SOKA. Une étude technique et financière évaluant la faisabilité de l'opération a été adressée à l'association.

En 2019 l'ICB a œuvré à la duplication simplifiée de SOKA au travers de travaux de développement informatique. Cette duplication consiste dans le déploiement de trois bornes multimédias condensant les contenus de l'exposition. Deux vidéo projections ainsi que des tirages photographiques extraits de l'exposition « Dantza izpiak » de Gabrielle Duplantier compléteront l'installation dont la présentation à Montréal est prévue en septembre 2020.

2.4. Agréger et valoriser l'actualité culturelle

2.4.1. Développement de l'agenda du site eke.eus

À partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multi-supports, l'Institut culturel basque réalise de manière quotidienne une synthèse la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles et artistiques relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations, etc.).

Toutes ces informations sont géolocalisées par communes. Les données ainsi saisies permettent de concourir à la réalisation d'un panorama de l'offre culturelle programmée sur l'année.

Dans le cadre de la refonte du site eke.eus, la présentation de cet agenda plébiscité par le public a été améliorée de même que le format de la newsletter accompagnant sa diffusion hebdomadaire. Ainsi, en partenariat avec le portail Kulturklik (<http://kulturklik.euskadi.eus>) du Gouvernement basque, une sélection d'événements culturels basques se déroulant en Euskadi et en Navarre figure également à présent dans l'agenda, dans une section spécifique.

Réciproquement, le portail Kulturklik continue de répertorier, de même, en s'inspirant de l'agenda de l'ICB, les événements culturels d'Ipparalde.

2.4.2. Valorisation du point de vue des créateurs

Depuis 2008, les entretiens « Témoins de la culture basque » publiés sur le site www.eke.eus permettent de donner la parole aux acteurs locaux du champ culturel et artistique (91 entretiens réalisés à ce jour).

Le format de ces reportages a été revu en 2018 afin d'accorder plus de place au regard que peuvent porter les créateurs sur leur art comme aux réflexions que leur inspire la culture basque dans ses ancrages et ses évolutions. Leur réalisation a été confiée à Jasone Iroz, ancienne journaliste. Ces entretiens, devenus bimensuels, sont publiés sous la forme de reportages multimédias bilingues, alliant textes, vidéo et photographies.

Six entretiens ont été réalisés en 2019:

- Jean-Louis Irtzoki
- Maryse Urruty
- Marina Beheretxe
- Maiana Aguerre
- Arantxa Hirigoyen
- Thierry Biscary

Remarque : les témoignage vidéos sont également systématiquement intégrés dans leur totalité et en séquences sur le portail www.mintzoak.eus.

2.4.3. Diffusion de l'actualité de l'ICB et de ses partenaires

Le fil d'actualités bilingue des activités de l'ICB occupe une place de choix dans le nouveau site eke.eus. Il s'attache à faire davantage connaître et expliciter l'ensemble du travail mené par l'équipe professionnelle (pilotage de programmes, animation et structuration de réseaux, documentation et collecte de la mémoire collective, etc.).

Cette actualité est relayée au travers de la newsletter mensuelle de l'ICB, dont le graphisme a été adapté. Cette newsletter reprend également, comme jusqu'à présent, les appels à projets, propositions de formations et appels à contributions de nos partenaires institutionnels et associatifs.

2.4.4. Animation de communautés sur les réseaux sociaux

La présence de l'Institut culturel basque sur les réseaux sociaux (Facebook et Twitter essentiellement) s'est concrétisée en 2019 par un suivi quotidien de ces outils, aujourd'hui incontournables en terme de gestion d'image.

En 2020, le planning social-media qui définit et cadre ce travail d'animation sera adapté et mis à jour conformément aux orientations de la stratégie numérique. Des priorités seront établies selon les publics ciblés.

2.5. Développer les partenariats dans le domaine de la recherche-développement

2.5.1. Partenariat avec l'école d'ingénieurs ESTIA

Avec pour objectif de conjuguer recherche et culture basque dans le domaine des nouvelles technologies, l'ESTIA, école d'ingénieurs de la CCI Bayonne Pays Basque située sur la Technopole Izarbel à Bidart, et l'Institut culturel basque, ont signé une convention de partenariat pluriannuelle au mois de décembre 2019.

André Garreta, Président de la CCI Bayonne Pays Basque et Pantxo Etchegoin directeur de l'ICB ont signé la convention à Olatu Leku (Anglet) à l'occasion de l'inauguration d'une expo de la photographe Séverine Dabadie.

À travers la signature de cette convention de partenariat, les deux acteurs s'engagent à mettre en œuvre diverses actions au croisement de la culture basque, des nouvelles technologies et de l'entrepreneuriat. Conseils, échanges de savoirs, travail de médiation et montage de projets communs sur la thématique des industries culturelles et créatives par exemple viendront ainsi concrétiser et accentuer les liens historiquement forts qui existent entre l'ICB et l'ESTIA.

3. ACCOMPAGNER LES DIFFÉRENTES DISCIPLINES ET ACTIONS ARTISTIQUES DANS LES TERRITOIRES

3.1. Aider à la structuration et au développement de champs sectoriels

3.1.1. Le cinéma basque

L'ICB continue de soutenir la diffusion du cinéma basque. En plus d'impulser des programmes de films de répertoire à l'échelle du territoire ou de soutenir la publication d'ouvrages sur ce secteur, l'ICB a cette année encore accompagné la distribution du cinéma basque à l'échelle du Pays Basque, de la région Nouvelle Aquitaine et de l'Hexagone.

➤ *Distribution du cinéma basque*

Cette année, deux nouveaux films ont été distribués par Gabarra Films, la branche distribution de l'association Cinéma & Cultures, avec le soutien de l'ICB.

- *Black is Beltza* de Fermin Muguruza

Organisation des avant-premières à partir du 30 mars en présence du réalisateur à Nantes, Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Biarritz, Cambo, Angoulême, Saint-Ouen, Port-de-Bouc, Marseille, Cambo, Paris, Bordeaux, Lyon, Montreuil, Saint-Etienne, etc. La sortie nationale du film (soit le début de la distribution) a eu lieu le 8 mai au Pays Basque (Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Biarritz, Cambo, Saint-Jean-Pied-de-Port, Mauléon, Saint-Palais, etc.) et en France (Montpellier, Avignon, Blois, Caen, Dijon, La Rochelle, Nîmes, Orléans, Poitiers, Villeneuve-d'Ascq, Tournefeuille, etc.).

Le nombre des spectateurs a été décevant (2 137 personnes) alors que les soirées en présence de Fermin Muguruza ont été enthousiasmantes, réunissant la majeure partie du public.

La circulation du film en France a été très satisfaisante avec 34 salles réparties sur tout l'Hexagone ayant programmé 156 séances.

- *Dantza* de Telmo Esnal

Organisation à partir du 20 août des avant-premières du film en présence de l'équipe du film dans les salles du Pays Basque (Bayonne, Biarritz en ouverture du « Temps d'Aimer la danse », Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port, Mauléon, etc.). Sortie nationale du film le 4 septembre dans une vingtaine de salles au Pays Basque et en France (dont Paris, Montpellier, Pau et Toulouse) pour une programmation de 193 séances et 5 644 spectateurs. De très bons chiffres de fréquentation pour un film aussi atypique.

L'ICB a décidé de concentrer son aide auprès des salles du territoire afin de soutenir la diffusion du cinéma basque impulsé par davantage de distributeurs, de plus en plus nombreux à s'engager dans cette voie.

➤ *Diffusion de l'ouvrage Cinéma basque : trois générations de cinéastes*

Avec le soutien de l'ICB, de l'Institut Etxepare et de la Cinémathèque basque, ARTEAZ, marque des éditions Pimientos, a publié en mars 2019 la première version française et réactualisée du livre *Cinéma Basque : trois générations de cinéastes*. À ce jour, il s'agit du livre de référence sur ce sujet en langue française.

Cet ouvrage collectif dirigé par Joxean Fernández, directeur de la Cinémathèque basque, présente une étude complète et rigoureuse sur le cinéma basque à travers la trajectoire de trois générations de

cinéastes. Ce livre regroupe les conclusions avancées lors du congrès organisé par la Cinémathèque basque en juillet 2014, dans le cadre des cours d'été de l'Université du Pays Basque (UPV/EHU). Les dix-neuf articles compilés dans cet ouvrage ainsi que la transcription des cinq table-rondes offrent une réflexion sur le cinéma basque, son essence, la place du basque et de l'identité basque dans les récits, mais aussi sur l'industrie cinématographique en Pays Basque et l'importance du programme Kimuak, véritable outil de soutien aux jeunes réalisateurs du Pays Basque. Les dialogues entre ces trois générations de cinéastes mettent en lumière les défis et les évolutions qu'a connus le cinéma basque depuis l'époque de la transition jusqu'à nos jours.

À l'occasion de la parution française du livre, l'ICB a proposé une soirée spéciale cinéma basque. Le 12 avril, dans la toute nouvelle salle de l'Atalante, il a invité Joxean Fernandez, directeur de la Cinémathèque basque et Santos Zunzunegui, professeur à l'Université du Pays Basque, historien, critique et collaborateur de nombreuses revues de cinéma, à une conversation consacrée au cinéma basque.

La soirée s'est poursuivie avec la seule et unique projection dans les salles du Pays Basque nord du film *Errementari, le forgeron et le diable* de Paul Urquijo, en sa présence, après de longues négociations avec les ayants droits du film. Auparavant, celui-ci n'avait été présenté qu'à deux reprises au Festival international du film fantastique d'Annecy et au Festival du cinéma espagnol de Nantes avant que ses droits de diffusion ne soient acquis par Netflix, d'où son absence des écrans des salles de cinéma.

Pour son premier long-métrage, Paul Urquijo a réussi un film de genre à l'esthétique et à l'inventivité impressionnantes. La séance, dans une salle quasi pleine, a été suivie d'une rencontre passionnante avec le réalisateur. Une soirée événement à la hauteur d'un cinéma toujours plus inventif.

➤ **Soutien au court-métrage Anti de Josu Martinez**

Soutien au tournage de ce court-métrage tourné à Saint-Etienne-de-Baigorri en février. Ce film raconte l'histoire d'enfants d'un petit village de l'intérieur du Pays Basque qui, au moment de parler basque à l'école, sont affublés d'un bâton appelé « anti » dont le dernier porteur est puni à la fin de la journée.

3.1.2. Les arts scéniques destinés au jeune public – Programme KIMU 2019

Le programme KIMU porté par Donostia Kultura et l'Institut culturel basque en partenariat avec Biarritz Culture et le Teatro Paraiso permet à des artistes bascophones du spectacle vivant de bénéficier d'un parcours de formation adapté et de qualité dans le domaine des arts scéniques à destination du jeune public.

Nerea Gorriti, Naia Muñoz, Mikel Pikaza et Igor de Quadra ont été sélectionnés pour participer à l'édition 2019 du programme KIMU.

Ce programme leur a permis de suivre un parcours de formation totalisant près de 240 heures de participation à des stages, ateliers ou work shop en France, Italie, Belgique, Espagne et Norvège.

Les lauréats ont également pu se rendre dans une quinzaine de festivals et visionner plus de quatre vingt spectacles présentés au Festival « Momix » de Kingersheim (France) du 31 janvier au 10 février, une des principales références du secteur du jeune public au niveau européen, au Festival de Prague « The Prague Quadrennial of Performance Design and Space » du 5 au 9 juin, au « FETEN » de Gijon (Espagne) du 17 au 21 février ou au Festival 2019 de Assitej - Association Internationale du spectacle à destination du jeune public - dont la rencontre annuelle s'est déroulée à Kristiansand (Norvège) du 2 au 7 septembre.

Enfin, le parcours s'est terminé avec la présentation des travaux de recherche et du parcours de chaque participant du programme dont le détail est en ligne sur le site de l'ICB. Des apports de très grande qualité consultable pour qui s'intéresse à ce secteur.

3.1.3. Le théâtre basque – Programme Ibilki

À travers le programme Ibilki, l'Institut culturel basque encourage et soutient la diffusion du théâtre en langue basque sur tout le Pays Basque nord, tout en lui donnant une nouvelle impulsion.

Pour ce faire, l'ICB identifie un certain nombre de spectacles et les propose aux villes participantes, lesquelles peuvent à leur tour faire des propositions. L'ICB les réunit ensuite afin de confirmer la programmation de chaque ville.

En plus de financer une partie des cachets des compagnies programmées et de contractualiser chaque représentation, l'ICB réalise un livret diffusé sur tout le territoire avec les spectacles programmés. Moyens et compétences sont ainsi mutualisées afin de montrer au plus grand nombre la vitalité, la qualité et la diversité du théâtre basque actuel.

Cette année, les spectacles du programme Ibilki ont été présentés dans les villes suivantes : Anglet, Bayonne, Biarritz, Bidart, Hendaye, La Bastide-Clairence, Mauléon, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Pée-sur-Nivelle et Saint-Pierre d'Irube.

Le programme 2019 :

- *Zazpi senideko*, Axut! - 3 mars, salle La Perle, Saint-Pierre-d'Irube
- *Euskal musikaren benetako istorioa*, Ez dok hiru - 24 mars, salle Larreko, Saint-Pée-sur-Nivelle
- *Zazpi Senideko*, Axut! - 24 mars, Gaztetxe, Biarritz
- *Ilargi arrantza*, Banakike Konpainia - 10 avril, Théâtre Beheria, Bidart
- *Zazpi Senideko*, Axut! - 17 avril, Auditorium Ravel, Saint-Jean-de-Luz
- *Anton Abbadia*, Loraldia - 19 avril, Salle Mendi Zolan, Hendaye
- *Bidea*, Compagnie Jour de Fête, 4 mai, Labastide-Clairence
- *Oxido*, Pez Limbo - 17 mai, Festival « Mai en scène », Mauléon
- *Muxua*, Tanttaka Konpainia, 18 mai, Festival « Mai du théâtre », Hendaye
- *Behin bazen internet*, 13R3P - Itzuli Konpainia - 7 octobre, salle La Perle, Saint-Pierre-d'Irube
- *Ghero*, Tartean Teatroa, 8 octobre, Théâtre Michel Portal, Bayonne
- *Bidea*, Compagnie Jour de Fête, 13 octobre, Place, Bidart
- *Zaldi urdina*, Artedrama - Dejabu Panpin Laborategia - Axut!, du 15 au 19 octobre, Théâtre

Quintaou, Anglet

- *Zaldi urdina*, Artedrama - Dejabu Panpin Laborategia - Axut!, 13 décembre, salle Mendi Zolan,

Hendaye

Le programme Ibilki 2019 en quelques chiffres : 10 spectacles programmés, 13 compagnies engagées, 21 représentations, 10 lieux investis et 2 625 spectateurs réunis soit une moyenne de 125 personnes par représentation.

3.1.4. La littérature basque – Bourse Gazteluma

La Maison d'édition Elkar de Bayonne a organisé en partenariat avec la Fondation Elkar et l'Institut culturel basque la Xe édition de la bourse littéraire « Gazteluma ». Elle est destinée à rendre possible la publication de l'œuvre d'un jeune écrivain en langue basque (âgé de moins de 40 ans) du Pays Basque nord.

Cette bourse organisée tous les deux ans est attribuée à l'auteur du roman ou du recueil de poèmes en langue basque élu par le jury composé d'un représentant d'Elkar, Gexan Alfaro, Piarres Aintziart et Pantxoa Etchegoin. Le jury a choisi le roman de Maddi Ane Txoperena, intitulé *Ene baitan bizi da* qui sera publié en 2020 pour la rencontre des écrivains de Sare.

3.1.5. Le chant basque

L'Institut culturel basque souhaite s'associer à la réflexion entamée par de nombreux acteurs sur le devenir du chant basque, tout particulièrement dans les domaines de la transmission, de la réappropriation et de la création.

Cette discipline étant très vaste, priorité a été donnée dans un premier temps au chant choral qui nécessite en Pays Basque nord un vrai travail de fond sur le renouvellement du répertoire et le rajeunissement des choristes.

Des initiatives intéressantes ont été menées par la nouvelle Académie de la Voix qui propose des formations de haut niveau aux chefs de chœur et aux choristes. Ainsi, une cinquantaine d'élèves ont participé à des formations musicales, cours de direction de chœur, technique vocale, arrangements, etc.

En 2020, l'objectif de cette association est de toucher le jeune public des chœurs extra-scolaires (chœurs de jeunes fin du collège et du lycée).

D'autres sessions de formation sont aussi proposées par la Fédération des chœurs du Pays Basque à destination des chorales avec des chefs de chœurs de haut niveau.

Parallèlement, depuis deux ans, la Ville de Bayonne et l'ICB sont partenaires d'une démarche de l'association Ezin aseak qui propose en novembre toute une journée de rencontres de choristes intitulée « Koruak ». En 2019, plus de 1 000 choristes y ont participé au travers de nombreux concerts et prestations artistiques, avec des créations d'œuvres pour chœur de Mario Gachis.

Enfin, le Conservatoire à Rayonnement Régional a parmi toutes ses missions de politiques publiques, l'enseignement du chant choral.

Il est évident que toutes ces démarches vont dans le même sens, à savoir l'amélioration de la qualité artistique et le renouvellement, tant du répertoire que des choristes, mais une action coordonnée de tous ces acteurs est primordiale.

Aussi, en accord avec la Fédération des chœurs et l'Académie de la Voix, une journée de réflexion commune, type assises, sera organisée en 2020. Des acteurs du chant choral (choristes, chefs de chœur, etc.) du Pays Basque nord et sud, des institutions publiques seront invités à ces rencontres qui seront ciblées sur deux publics : la formation de chœur d'enfants et les chefs de chœur.

3.1.6. La danse basque

L'Institut culturel basque a soutenu la Fédération de danse basque IDB sur deux volets particuliers :

- La formation et la transmission
- La diffusion de la danse basque à l'échelle du territoire et à l'extérieur.

Activités principales 2019 de la Fédération IDB, avec trois missions centrales :

➤ **Structurer un cadre pédagogique de référence pour la danse basque**

- Mise en place de la « Cellule pédagogique » pour structurer l'embauche des animateurs pédagogiques et augmenter leur quota en diversifiant leurs actions d'intervention.

7 animateurs pédagogiques ont été embauchés en 2019 pour un total de 1 500 heures, soit l'équivalent d'un 0,8 ETP. Un travail en collaboration avec l'association Profession Sport et Loisirs et le cabinet Phosphoros a été réalisé pour réfléchir à des contrats de travail adaptés aux différentes activités en terme de formation de la Fédération.

- Réalisation d'outils de fonctionnement communs (objectifs, évaluations, etc.) et un cursus de formation en partenariat avec le Conservatoire et EHU (université du Pays Basque) de Bilbao.

Un travail de coordination a été mené avec le Conservatoire dans l'optique d'une modélisation et d'un renforcement du cursus de la danse basque :

- * la formation AFCMD proposée par le Conservatoire a été suivie par 4 salariés et leur a permis de renforcer la connaissance du corps et du mouvement nécessaire à l'analyse de la danse basque.

- * un règlement des études est rédigé sur le modèle du Conservatoire pour le module Zabala avec la mise en place de critères d'évaluation.

- Collaboration avec les écoles d'enseignements artistiques et le Département pour intégrer les animateurs dans les écoles d'enseignement artistiques.

Accompagné par le Conseil départemental et la CAPB, IDB s'est associé à l'école d'enseignement artistique Soinubila pour mettre en place l'expérimentation de poste de professeur coordinateur musique/danse sur le secteur de Hasparren. Une année de travail a permis de proposer une étude du terrain, une fiche de poste et un budget prévisionnel qui seront soumis à l'arbitrage des institutions début 2020.

- Travail sur les axes constituant le socle de la conservation et la transmission

La cellule pédagogique réunissant les 6 animateurs et le chargé de mission a travaillé sur le contenu du socle. 190 heures de concertation et recherche ont permis de créer des supports et outils de recherche et de constituer un premier socle de contenus pour la conservation et la transmission.

- Création d'outils pédagogiques

S'appuyant sur ses travaux de recherche, la cellule a créé plusieurs outils pédagogiques à destination des groupes et des formateurs des groupes : tutoriels, progressions, fiches descriptives des danses, etc. Ces outils ont permis aux moniteurs des groupes de proposer de nouvelles danses et de nouvelles façons d'aborder l'apprentissage de la danse basque (avec notamment des exercices d'échauffement, de préparation et de retour au calme). Une journée de captation vidéo a été organisée en novembre dans la salle Harri Xuri à Louhossoa pour permettre d'offrir aux groupes un outil de qualité professionnelle. Au total ce sont 195 heures qui ont été consacrées à la création des outils.

- * Dantzari ttiki pedagogikoa

Avec le Dantzari ttiki pedagogikoa, les moniteurs ont également en leur possession une progression pour l'année et un objectif pour leurs apprentissages car ces danses ont été pensées pour être données lors du rassemblement Dantzari ttiki le 8 mai 2019.

- * Musikari ttiki

Le travail mené sur le Musikari ttiki a permis de réfléchir sur le programme de danses du Dantzari ttiki comme support d'apprentissage des élèves musiciens de 5 écoles d'enseignements artistiques du territoire et la création de partitions et enregistrements adaptés.

Ces productions seront mises en ligne sur le site d'IDB durant l'année 2020.

Les bénéficiaires de ces outils sont les 42 groupes de danses fédérés et leurs moniteurs de danse ainsi que les 5 écoles d'enseignement artistique, à savoir 100 élèves musiciens.

- Projets d'éducation artistique et culturelle (EAC)

En 2018-2019, 16 projets ont été menés dans 12 écoles. 350 enfants sont entrés dans un processus de création tout en découvrant un aspect de la culture basque. 3 animateurs étaient en charge d'intervenir dans les écoles. En 2019-2020, 10 projets sont programmés. Ils seront menés par le chargé de mission de la Fédération.

- Collaboration avec la Compagnie Bilaka

Le projet Eki Nox a permis à 6 élèves du module Zabala de participer à la création du directeur artistique de Bilaka, Mathieu Vivier, et du chorégraphe d'Illicite, Fabio Lopez, et de travailler avec une danseuse professionnelle de la Compagnie.

- Harri Xuri Dantzan

Le spectacle *Hariz Hari* de la Compagnie Zarena Zarelako a été programmé le 17 novembre et a fait salle comble.

- Diffusion du film *Dantza*

Sollicitée par l'Institut culturel basque et la structure de diffusion Gabarra films, la Fédération a relayé la diffusion du film *Dantza* auprès des groupes de danse et a organisé deux événements : la première partie de la projection à Saint-Jean-Pied-de-Port avec les jeunes danseurs du projet jumelage et le poteo dansé à la sortie du film à Hasparren.

➤ **Accompagner les acteurs de la danse dans la transmission, la formation et la sensibilisation**

- Dantza Sarean

Les animateurs pédagogiques sont intervenus dans les groupes en proposant des cours et stages de danse. L'objectif étant de former mais aussi de permettre la rencontre des groupes d'un même bassin et d'amorcer des projets communs. 6 animateurs, membres de la cellule pédagogique, ont ainsi proposé 700h de cours et stages à 7 groupes sur 4 bassins de vie (Hasparren, Cambo-les-Bains, Urrugne, Saint-Jean-Pied-de-Port). Pour exemple, grâce à ces cours en commun, les jeunes danseurs de Cambo et Larressore ont pu se produire ensemble lors des fêtes de chacun des villages.

- FOFO et FOFO+

Les journées de formation ont été proposées aux moniteurs bénévoles des groupes, notamment pour les jeunes qui débutent.

20 d'entre eux étaient présents le 14 septembre 2019 lors de la formation des formateurs initiale (FOFO).

Une formation continue appelée FOFO+ a été poursuivie sur chaque vacance scolaire auprès de 15 jeunes moniteurs de 7 groupes différents.

Près de 200 heures de formation ont été proposées en 2019.

- Module ZABALA

Le cursus de danse basque destiné aux jeunes danseurs désireux d'avoir une pratique de la danse plus poussée et plus exigeante, a été mené en collaboration avec le Conservatoire.

En 2018-2019, 3 cours hebdomadaires ont été proposés sur Bayonne et Biarritz concernant 3 niveaux de danseurs, 60 élèves danseurs (12-20 ans) étaient concernés.

5 élèves du module ont participé au projet de création EKI NOX piloté par le Conservatoire.

En 2019-2020, la gestion administrative et l'organisation du module Zabala ont été confiées au Conservatoire Maurice Ravel dans le cadre d'une convention partenariale signée entre le Conservatoire et IDB. Celle-ci indique que la Fédération IDB demeure la structure référente concernant le contenu pédagogique en danse basque et le choix des professeurs spécialistes intervenant auprès des élèves sur les différents répertoires.

Pour assurer le suivi des élèves tout au long de l'année, le Conservatoire a nommé un professeur référent en danse basque et a proposé aux élèves un cours hebdomadaire de danse contemporaine comme discipline complémentaire.

46 élèves sont concernés en 2019-2020.

- Masterklaz

En plus des cours de danses souletines hebdomadaires, l'année 2018-2019 a été celle de la présentation du spectacle Bedatsa batez pour les 18 élèves des lycées de Soule et du LARPS.

Après un an et demi de préparation, le spectacle qui reprenait le répertoire de la troupe souletine Konpany Beritza (Baküna Show, Üda batez, etc.) a été présenté à sept reprises de Mauléon à Bayonne.

En 2019-2020, 28 élèves se sont inscrits pour une année de formation avec quelques projets de création et de participation à des rassemblements de danseurs.

- Complémentaire danse basque

En 2018-2019, un professeur a été mis à disposition par la Fédération pour mener l'option danse basque des élèves classiques du Conservatoire (Hendaye).

À partir de septembre 2019 le Conservatoire a pris la charge financière de cet enseignement en employant directement ce professeur.

- Jalgi

Un nouveau dispositif a vu le jour en septembre 2019 à destination des jeunes danseurs qui désirent approfondir leur répertoire de danse basque sans s'engager dans le cursus plus exigeant et complet du module Zabala.

12 élèves suivent ainsi un cours hebdomadaire au lycée Etxepare à Bayonne avec pour objectif de présenter plusieurs danses lors du Dantzari gazte 2020.

- Heldu ikastaldiak

Ce dispositif mené avec la confédération EDB dans le cadre d'un projet transfrontalier propose 3 stages de danse ouverts aux danseurs qui veulent découvrir des répertoires différents de la danse basque.

La préparation et l'organisation de ce dispositif a été menée pendant l'année 2019 et les stages auront lieu durant le premier semestre 2020.

- Dantza lasai : cours de danse pour adultes débutants

La construction du dispositif a débuté en 2019, avec la mise en place d'un suivi des demandes. Elle se poursuit en 2020.

➤ **Donner du sens à la pratique de la danse basque**

- Dantzari ttiki/Musikari ttiki

Le rassemblement des enfants danseurs prévu sur Urrugne a été réparti sur trois sites abrités pour cause de pluie. L'anticipation d'un plan pluie et la mobilisation des écoles de musique ont permis de proposer trois rassemblements de qualité sur Urrugne, Hasparren et Mauléon. Près de 1000 enfants étaient présents avec un public équivalent accompagnés de 50 élèves musiciens.

- Dantzari Gazte

Pendant l'année 2019, le Conseil d'administration de la Fédération IDB a étudié la faisabilité de cet événement ; il aura lieu durant l'année 2020 à Cambo.

- Dantzari eguna

La Fédération a relayé aux groupes les informations concernant la journée du Dantzari eguna. Le groupe Primadera a présenté le répertoire labourdin lors du spectacle qui précède le rassemblement à Lezo le 5 octobre.

3.1.7. La danse et la musique basque – Pôle Ressources Musiques et Danses Traditionnelles

L'Institut culturel basque a participé en 2019 au Comité de Pilotage (Mairie d'Ustaritz, CAPB, IDB, Herri Soinu, FAMDT) pour l'étude de faisabilité d'un pôle Danses et Musiques Traditionnelles, sous la gouvernance commune des associations IDB et Herri Soinu qui ont créé pour ce faire une association de préfiguration dénommée Iturburua. Les conclusions de cette étude démarrée fin 2018 seront connues début 2020.

3.2. Conseiller les territoires

3.2.1. Accompagnement de la CAPB dans la mise en œuvre de sa compétence culture basque

La Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) a pris la compétence culture basque dès sa création, et en 2018 celle de la culture en général.

Par la prise en compte de ces compétences, elle souhaite « apporter une plus-value à l'existant » en « s'appuyant sur les compétences et savoir-faire des anciens EPCL, sur les équipements communautaires existants (Cité des arts, écoles de musique, Conservatoire, etc.) en engageant une action culturelle caractérisée et volontariste privilégiant la complémentarité avec les autres partenaires institutionnels et

la proximité des actions sur les territoires ».

Dans ce contexte particulier où conformément à la loi NOTRe, la culture reste une compétence partagée entre les différentes institutions (État, Région, Département, EPCI, communes, etc.), il appartient entre autres à la CAPB de définir les complémentarités de ses actions avec celles que mènent l'ICB en matière de culture basque.

Les ateliers de la culture que prévoit d'organiser la CAPB après les élections municipales de 2020, en partenariat avec l'ICB, devraient apporter des premières orientations en ce sens.

3.2.2. Accompagnement des politiques culturelles publiques

D'une façon générale, l'ICB assure tout au long de l'année sa fonction de conseils et d'expertises pour la culture basque auprès des différentes collectivités (État, Région, Département, CAPB, Gouvernement basque).

À titre d'exemple, une réunion de travail a été faite le 5 février 2019 avec les différents services Culture et Patrimoine du Département des Pyrénées-Atlantiques afin de définir les missions d'intérêt commun qui seront menées en complémentarité entre l'ICB et le CD64, dans les secteurs du patrimoine, de l'Éducation Artistique et Culturelle, des arts visuels, de la lecture publique ou encore du spectacle vivant.

Pour conforter l'Institut culturel basque comme outil incontournable de développement de la culture basque, une réflexion a été entamée en 2019 avec les partenaires institutionnels afin de définir les complémentarités d'action entre leurs missions et celles de l'ICB et arriver à une convention pluriannuelle d'objectifs de 4 ans en 2020, comme nous le propose d'ores et déjà la Région Nouvelle-Aquitaine. Ceci permettrait d'asseoir et de pérenniser notre organisme dans le champ des politiques en faveur de la culture basque.

3.2.3. Pratiques culturelles : réalisation d'une enquête à l'échelle du Pays Basque

L'ICB a été sollicité par le Gouvernement basque pour être partenaire dans la réalisation d'enquêtes sur les pratiques culturelles qui ont pour objectif de nourrir l'observatoire en la matière mais aussi de permettre d'éclairer les différentes politiques publiques. Elles apportent en effet des analyses tant quantitatives que qualitatives des tendances constatées sur telle ou telle discipline artistique et culturelle.

Ainsi, à la demande du Gouvernement basque, et avec l'aide de l'Institut culturel basque, l'agence SIADÉCO a réalisé en septembre-octobre 2018 plus de 1 000 enquêtes sur les pratiques culturelles des habitants d'Iparralde, pendant cinq semaines. Cette consultation, organisée plus largement à l'échelle du Pays Basque, a été menée sur la base d'appels téléphoniques.

L'objectif de cette consultation était de réaliser une étude sur les pratiques et les modes de consommations culturels des habitants du Pays Basque dans son ensemble.

Parmi les thèmes que les enquêteurs ont abordé avec les personnes interrogées on retrouve :

- L'utilisation du temps libre
- L'environnement culturel dans l'enfance
- Les liens avec la culture et valeurs
- La connaissance de la culture et modes d'information

- Les pratiques culturelles en langue basque
- La consommation culturelle (arts scéniques, musique et concerts, cinéma et audiovisuel, jeux-vidéos, bibliothèques, musées et patrimoine, presse et médias)
- La participation culturelle active (associations, pratiques amateurs, etc.)
- Les pratiques numériques

L'ICB a mis ses compétences au service de l'analyse du contenu du questionnaire et a apporté son ingénierie pour trouver des enquêteurs et des locaux commerciaux équipés entre autres en supports numériques pour accueillir une quinzaine de personnes.

L'étude a été publiée fin 2019, sous format papier et numérique. Elle a fait l'objet d'une présentation à la presse. Elle est consultable sur différents sites du Gouvernement basque et sur le site www.eke.eus.

3.2.4. Intégration des droits culturels dans les politiques publiques

Bien qu'inscrit depuis déjà longtemps dans plusieurs textes internationaux ratifiés par la France (Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948 ; Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966 ; Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels de 1966 ; Déclaration universelle sur la diversité culturelle de 2001 ; etc.), les droits culturels n'ont été intégrés dans la loi française que très récemment. La loi portant Nouvelle Organisation Territoriale de la République (NOTRe) du 7 août 2015, puis la loi relative à la liberté de création, à l'architecture et au patrimoine du 7 juillet 2016 y font explicitement référence. Ainsi, la loi NOTRe précise que « les droits culturels sont garantis par l'exercice conjoint de la compétence en matière de culture, par l'État et les collectivités territoriales ».

Mais qu'entend-on au juste par « droits culturels » ? Ils recouvrent la capacité pour toute personne de participer à la vie culturelle (liberté de création, liberté d'expression, liberté de choisir son identité culturelle, d'accéder aux patrimoines, de recevoir un enseignement, de participer à la décision, etc.), à s'exprimer en humanité, dans le respect des droits humains fondamentaux auxquels les droits culturels sont indissociablement liés. Les droits culturels ne se limitent donc pas simplement à l'accès aux œuvres, au patrimoine ou aux équipements culturels ni à considérer les personnes sous le seul angle de « publics ». Ils invitent au respect d'une part de la dignité et de la liberté de chacun et d'autre part chaque personne à exercer ses droits et responsabilités, de telle sorte que l'exercice de ces droits ne se fasse pas au détriment des libertés et des droits d'autrui. Les droits culturels de chacun vont de pair avec le devoir culturel pour tous de veiller à ce que sa culture fasse humanité avec les autres cultures.

L'Institut culturel basque souhaite s'investir dans le champ des droits culturels qui vont profondément modifier nos manières de faire et de construire les politiques culturelles publiques. Mais aujourd'hui, un temps d'appropriation est nécessaire pour que ce concept de droits culturels se traduise dans le quotidien en actions concrètes.

L'ICB s'est entouré de compétences en la matière : il a invité Monsieur Jean-Damien Collin, fin connaisseur de cette thématique à présenter en juillet 2018 les grands axes de ce concept aux membres du Conseil d'administration.

De même, le directeur de l'ICB a participé à un colloque organisé en novembre 2018 par Réseau Culture 21 à Paris autour de la plateforme « Paideia » qui réunit de nombreux acteurs socio-culturels et institutionnels ayant mis en pratique ce concept.

L'ICB a accueilli les 5 et 6 février 2019 Monsieur Patrice Meyer-Bisch, philosophe, spécialiste des droits culturels et économiques, et coordonnateur de l'Institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme (IIEDH) et de la Chaire Unesco pour les droits de l'homme et la démocratie à l'université de Fribourg. Le 5 février, il a effectué une présentation publique des droits culturels aux associations membres de l'ICB à Saint-Pierre d'Irube. Le 6 février, une journée de travail avec l'équipe professionnelle de l'ICB et les administrateurs a été organisée. Elle s'est appuyée sur le programme culturel 2019 de l'ICB, et tout particulièrement le volet « Ethnopôle ». Ce jour-là, Monsieur Meyer-Bisch a également effectué une présentation des droits culturels et organisé un débat avec les élus de la Commission Culture de la CAPB.

Parallèlement, tout au long de l'année, un travail a été mené avec Jean-Damien Collin, fin connaisseur de ce concept et l'équipe professionnelle qui a travaillé sur la possibilité de mieux intégrer les droits culturels dans les différents domaines d'intervention au sein de l'ICB (patrimoine, spectacle vivant, numérique, EAC, etc.).

3.2.5. Accompagnement des villes dans la programmation culturelle

L'ICB est force de propositions et de conseils pour les collectivités locales afin qu'elles mettent en place des programmes de diffusion de la culture basque. Il assure en amont la relation avec les artistes et compagnies et le suivi des actions retenues.

➤ **Ville de Bayonne**

Dans le cadre du partenariat entre la Ville de Bayonne et l'ICB, plusieurs événements ont eu lieu autour de la culture basque. Citons entre autres :

- Les « Concerts atypiques »

Voilà 10 ans qu'à l'occasion des Fêtes de Bayonne, l'Institut culturel basque et la Ville de Bayonne organisent conjointement des « Concerts atypiques » en lien avec la culture basque contemporaine. Un partenariat renouvelé en 2019 avec deux concerts. Le premier, le vendredi 26 juillet 2019 à la Collégiale Saint-Esprit, avec le chœur Oñatiko Ganbara abesbatza. Le deuxième concert a eu lieu le samedi 27 juillet 2019 au Temple Protestant avec le duo formé par Andoni Aguirre et Maitane Sebastian. Ces deux concerts ont recueilli un très grand succès de la part du public.

- Le Festival des chœurs basques « Koruak », du 25 au 27 octobre 2019

* Chœurs d'enfants, chœurs mixtes, chœurs de femmes, chœurs d'hommes, pas moins de trente-quatre ensembles vocaux de Biscaye, de Navarre, du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule, avec douze concerts gratuits dans quatre hauts lieux patrimoniaux de Bayonne

* Deux concerts exceptionnels à la cathédrale Sainte-Marie le vendredi 25 octobre à 20h30 (dans le cadre du 100e anniversaire de l'Académie de la langue basque) et le dimanche 27 octobre à 16h

* Dix concerts le samedi 26 octobre à la cathédrale Sainte Marie, à l'église Saint-André, à la collégiale Saint-Esprit et au Temple Protestant

* Une conférence très intéressante de Jon Bagües, directeur du Centre d'Archives Eresbil à Errenteria a été organisée par l'ICB le samedi 2 novembre 2019 à 16h. Cette conférence est en ligne sur le site www.eke.eus.

- La participation au projet transfrontalier Creacity (Villes de Bayonne, Pampelune et Fontarrabie),

tout particulièrement sur la programmation artistique en lien avec la culture basque. Artistes invités : Philippe de Ezcurra et Aitor Furundarena (16 août 2019).

- La participation à la diffusion du théâtre en langue basque à travers le programme Ibilki avec le spectacle *Ghero* de Tartean Teatroa.

➤ **Ville d'Hendaye**

- Cycle « Kaperan A Kapela » à Abbadia, en partenariat avec la ville d'Hendaye et Hendaye Tourisme – 6 avril

En raison d'une évolution des normes de sécurité, un seul concert a été organisé dans la chapelle du Château Observatoire Abbadia. Ainsi, le groupe Haratago et la chanteuse Maddi Oihenart ont prolongé la tradition des « basa ahaide », pour lui donner vie et sens dans le monde d'aujourd'hui, mêlant avec finesse des sonorités profondes et des airs contemporains. Le concert a été couplé d'une projection du film documentaire *Les airs Sauvages – Basahaideak* d'Elsa Oliarj-Ines au cinéma Les Variétés.

- Musique en déambulation – 14 septembre

À l'occasion de l'ouverture de la saison culturelle, la Ville d'Hendaye et l'ICB ont proposé une performance musicale en déambulation sur le Boulevard de la mer avec le groupe Timbrat.

- La participation à la diffusion de théâtre en langue basque, au travers du programme Ibilki avec les spectacles *Muxua* de Tanttaka Konpainia ; *Anton Abbadia* de Loraldia et *Zaldi Urdina* de Artedrama, Dejabu et Axut!

➤ **Ville de Saint-Jean-de-Luz**

La Ville et l'ICB ont renouvelé une convention de partenariat pour formaliser le travail mené en commun depuis plusieurs années.

Aussi, plusieurs animations et concerts ont été mis en place en 2019 dont :

- L'exposition « Gure bazterrak » du photographe Patxi Laskarai

L'exposition a été installée à la salle La Rotonde du 21 juin au 14 juillet 2019. Plusieurs visites en présence de l'artiste ont été organisées et le 28 juin, l'improvisateur Odei Barroso a chanté des bertso à partir des photographies.

- L'installation d'une borne « Itsasturiak » à l'occasion de l'exposition de l'association Itsas Begiak
- Le spectacle de contes autour de Koldo Amestoy et Michèle Bouhet (Festival « Festi'Contes »)
- L'intervention publique de l'auteur Iñaki Martiarena « Mattin »
- La valorisation des fonds audiovisuels (15 témoignages) concernant des habitants de Saint-Jean-de-Luz lors des Journées du Patrimoine les 21 et 22 septembre 2019

- La participation à la diffusion de théâtre en langue basque, au travers du programme Ibilki avec le spectacle *Zazpi senideko* du collectif Axut!

➤ **Ville de Bidart**

- Exposition Olentzero – du 16 au 22 décembre 2019

L'ICB a mis à disposition de la mairie de Bidart l'exposition Olentzero.

- Soutien à la diffusion de théâtre en langue basque, au travers du programme Ibilki avec les spectacles *Ilargi arrantza* de la Compagnie Banakike et *Bidea* de la Compagnie Jour de Fête.

➤ **Ville de Mauléon**

L'ICB a soutenu la programmation de trois spectacles en langue basque organisés par la Ville dont le spectacle *Oxido* de Pez Limbo au travers du programme Ibilki. Une convention de partenariat a été signée avec la Ville pour renforcer notre action en faveur de la culture basque.

➤ **Ville de Saint-Jean-Pied-de-Port**

L'ICB a conseillé à deux reprises la Ville et a initié les premiers contacts avec deux groupes chorales du Pays basque sud, dans le cadre des Journées du Patrimoine et pour le concert de Noël.

3.2.6. Poursuite des partenariats avec les structures labellisées

➤ **Scène nationale du Sud-Aquitain**

Plusieurs co-réalisations de spectacles en langue basque ont été faites entre l'ICB et la Scène nationale sur la saison 2019/2020 dont :

- Le spectacle de musique Iñaki Salvador Sextet/Hommage à Mikel Laboa, le 8 février 2019, au Théâtre Michel Portal de Bayonne
- Le spectacle de théâtre *Giltzadun etxea* de Mada Alderete - Compagnie Ttanttaka, le 30 avril 2019 au Théâtre Michel Portal de Bayonne
- Le spectacle de théâtre jeune public *Izpiliku sasi gibelean gordeturik* de la Compagnie Hecho en Casa, le 14 mai 2019 au Théâtre Michel Portal de Bayonne
- La production discographique du projet Pierre Paul Berzaitz/Orchestre Bayonne Côte Basque, avec la maison Elkar. Enregistrement studios en février-mars 2019 ; sortie du disque premier semestre 2019 et concerts deuxième semestre 2019.

En partenariat avec la Scène nationale du Sud-Aquitain et l'OARA Nouvelle-Aquitaine, l'ICB est partenaire du projet *Oihaneko zuhainetan - Parmi les arbres des forêts* de Oihan Oliarj-Ines et Elsa Oliarj-Ines. Première résidence de création : du 25 au 30 mars 2019 à Bayonne (Scène nationale du Sud-Aquitain). Cette résidence a été aidée dans le cadre du Fonds de dotation Culture/Kultura.

Pour finir, participation à la diffusion de théâtre en langue basque, au travers du programme Ibilki avec le spectacle *Zaldi Urdina* du collectif Axut!.

➤ **Centre Chorégraphique National (CCN) Malandain Ballet Biarritz**

L'Institut culturel basque a été partenaire de la quatrième édition de « Rendez-vous basque » organisé par le CCN. Celle-ci a eu lieu les 10 et 11 novembre 2019.

Ce temps fort permet la programmation de plusieurs compagnies de danse basque, tant à l'extérieur que dans des salles de spectacle (Casino municipal, Colisée, etc.).

Compagnies programmées en 2019 : Maritzuli Konpainia (*Ezpata dantza*) ; So.K (G.E.S.S.) ; Bilaka (*Saioak*) ; Aukeran Dantza Konpainia - Edu Muruamendiaraz (*Biz Hitza*).

➤ **Conservatoire à Rayonnement Régional (CRR) Maurice Ravel**

Une convention de partenariat entre le CRR, la Ville de Bayonne, l'ICB, les Compagnies Bilaka et Illicite Bayonne a été signée afin de réaliser un projet de création musicale et chorégraphique, dans un cadre pédagogique, durant l'année scolaire 2018-2019. Ce projet consiste en la création d'une œuvre basée sur une composition musicale de Nathalie Biarnès (Pau), chorégraphiée conjointement par Fábio Lopez (Compagnie Illicite Bayonne) et Mathieu Vivier (Compagnie Bilaka).

Il s'agit d'une première coopération de cette ampleur pour les 5 partenaires, en vue de mettre en mouvement un partenariat structurant et pérenne pour le développement des enseignements chorégraphiques en Pays Basque, et plus particulièrement à Bayonne, par le biais de la plateforme chorégraphique Oldeak.

Cette œuvre a été donnée en public à plusieurs occasions durant l'année, notamment le 16 février 2019 à la salle Lauga en ouverture d'un spectacle organisé par la Ville de Bayonne, et le 10 juin 2019 à la Gare du Midi de Biarritz dans le cadre d'un spectacle du département danse organisé par le Conservatoire.

Parallèlement, il est prévu un enregistrement studio de l'œuvre interprétée par l'orchestre des élèves dans l'objectif de pouvoir donner le spectacle de danse sur bande à certaines occasions.

Par ailleurs, comme chaque année, l'ICB a co-organisé une journée de la culture basque pour les enseignants et les élèves du Conservatoire le samedi 23 mars 2019 (voir 3.3.4. *Journée de la culture basque pour enseignants et élèves du Conservatoire* page 35).

3.3. Sensibiliser à la culture basque

3.3.1. Éducation Artistique et Culturelle

L'institut culturel basque participe aux réunions du Comité technique EAC qui rassemble le Conseil Départemental 64, l'OPLB, l'Inspection académique, la DDEC, le Centre pédagogique IKAS, Canopé, et plus récemment la CAPB et la DRAC.

Lors de la rencontre du 21 juin 2018, il a été convenu d'organiser une réunion avec les différents partenaires du comité stratégique, afin de poser les jalons des enjeux à venir et de faire un état des lieux des différents dispositifs existants sur le territoire. N'ayant pas pu se réaliser en 2019, cette rencontre aura lieu en 2020.

3.3.2. Éducation à l'image – Dispositif Zineskola

Dans le cadre du dispositif Zineskola coordonné par l'Institut culturel basque, entre mars et juin 2019, 3 641 élèves issus de 60 établissements d'une quarantaine de villes et villages du Pays Basque ont assisté aux 95 séances organisées dans toutes les salles du territoire pour découvrir les films *Grufaloo*, *Harpetarra* et *Zarafa*. Il s'agit jusqu'à aujourd'hui du record de fréquentation depuis la création d'un tel dispositif à destination des élèves du premier degré scolarisés en euskara, que cela soit en système immersif ou bilingue.

La mise en place de séances de visionnage accompagnées des dossiers d'exploitation pédagogique

de chaque film à destination des enseignants a constitué un pas important dans le développement du dispositif. L'équipe pédagogique était composée de conseillers pédagogiques pour la langue basque de l'Éducation Nationale, d'un membre du Centre pédagogique IKAS et d'un autre de l'Institut culturel basque.

À noter le film réalisé par les enfants du Centre de loisirs Uda Leku d'Hendaye accompagné d'un professionnel d'Aldudarrak Bideo. Ce film a été projeté avant les séances dans la plupart des salles. Certaines salles n'ont pas pu recevoir le film à temps, la réalisation ayant pris du retard.

Le nombre de spectateurs s'est réparti comme suit :

- *Grufaloo* : 1 611 élèves
- *Harpetarra* : 1 130 élèves
- *Zarafa* : 900 élèves

Les nombreux retours recueillis de la part des enseignants et des exploitants de salles tant pour la qualité des films proposés que pour la pertinence des propositions pédagogiques sont un encouragement à renouveler ce projet d'éducation à l'image l'année prochaine.

Cette année les salles de cinéma partenaires ont été l'Atalante (Bayonne), Le Royal (Biarritz), Le Sélect (Saint-Jean-de-Luz), Haritz Barne (Hasparren), Itsas Mendi (Urrugne), L'Aiglon (Cambo), Maule Baitha (Mauléon), Saint-Louis (Saint-Palais), Le Vauban (Saint-Jean-Pied-de-Port) et Les Variétés (Hendaye).

Les partenaires du dispositif Zineskola 2019 ont été l'Institut culturel basque, le Centre pédagogique IKAS, l'Éducation Nationale, Gabarra Films, Cinévasion, Uda Leku et Zineuskadi.

3.3.3. Théâtre en langue basque en milieu scolaire

Aide à la diffusion du spectacle *Hozkailua* de la Compagnie Huts Teatroa les 6, 7 et 8 février 2019 à la salle Biltoki du lycée Bernat Etxepare de Bayonne. Au total, six représentations ont été proposées à plus de 400 élèves des lycées bayonnais Etxepare, Cassin et Villapia.

Ce projet a été réalisé en partenariat avec le lycée Etxepare, le Bureau de la langue basque de la Ville de Bayonne et l'ICB.

3.3.4. Journée de la culture basque pour enseignants et élèves du Conservatoire

En partenariat avec le Conservatoire Maurice Ravel et l'association Herri Soinu, l'ICB co-organise chaque année une journée de la culture basque à destination des enseignants et des élèves du Conservatoire. Composée de conférences et d'ateliers, elle a eu lieu le samedi 23 mars 2019, avec pour thème central « Musiques traditionnelles basques et réinterprétation », avec la présence de Juan Mari Beltran et Mixel Ducau.

3.3.5. Intégration de la langue et de la culture basques au sein du réseau de lecture publique

Ce volet repose sur plusieurs actions : l'organisation de journées professionnelles à destination du réseau Bilketa, la proposition d'actions culturelles par l'ICB aux bibliothèques, et le soutien technique au réseau Bilketa à travers un partenariat avec la Biblio64.

➤ **Journées professionnelles réseau Bilketa**

La sensibilisation des agents des bibliothèques et médiathèques du territoire à la culture basque est une dimension importante du projet Bilketa. Elle se traduit notamment par l'organisation de journées professionnelles. Ces journées permettent de se former mais aussi et surtout d'échanger sur les pratiques et problématiques de chacun. Elles ont lieu dans les différentes structures qui composent le réseau et se déroulent en basque avec traduction simultanée en français. En 2019, trois journées ont été organisées :

- Mardi 23 avril 2019 : La littérature en langue basque - Sare
 - * Matin : conférence *La littérature basque au XXIe siècle* par Itziar Madina, présentation de l'association Euskal Idazleen Elkartea par Garbiñe Ubeda et Peru Iparragirre, et temps d'échanges et de rencontres entre les participants, les auteurs, les éditeurs, les libraires, etc.
 - * Après-midi : présentation de la performance artistique et littéraire *Odisea* de Pantxix Bidart et table ronde sur le thème *Comment promouvoir la lecture en langue basque ?*

Pour la première année, le Biltzar de Sare a proposé une journée à destination des professionnels concernés par la question de la littérature basque et de l'édition en Pays Basque. Pour se faire, il a sollicité l'aide de l'ICB et de Bilketa. Aussi, un groupe de travail, constitué de membres de l'association, de représentants de la Ville, d'une chargée de mission de l'ICB et de Bilketa s'est réuni régulièrement dès la fin de l'année 2018 afin d'élaborer le programme de cette journée.

- 4 juillet 2019 : Visite de la bibliothèque de Navarre - Pampelune
 - * Matin : visite de la bibliothèque et de la filmothèque
 - * Après-midi : présentation des activités de l'association-librairie Karrikiri et temps d'échanges entre les professionnels des réseaux ASNABI (Navarre), Biblio64 et Bilketa
- 14 novembre 2019 : Le théâtre basque, tradition et évolution – Que programmer dans les bibliothèques ? - Château Lota, Ustaritz
Programme de la demi-journée : Conférence *L'histoire du théâtre basque* par Ixabel Etxeberria et présentation intitulée *Le théâtre en basque : que programmer en bibliothèque ?* par Xabina Claverie.

➤ **Kamishibai en basque**

En 2019, un groupe de travail animé par l'ICB et la Biblio64 a été constitué avec la volonté de mettre en commun le travail réalisé par les bibliothécaires autour du kamishibai. À long terme, l'objectif est de mettre en place un cadre qui permette la mise à disposition des traductions des kamishibai dans les bibliothèques. L'année 2019 a surtout servi à recenser les traductions « maison » et à prendre contact avec les maisons d'édition afin de définir les possibilités d'utilisation des planches et discuter des droits d'auteur. Suite à un accord avec les maisons d'édition, un travail de relecture des traductions sera mené

en 2020 et la Biblio64 travaillera à l'adaptation des planches (système de collage des textes en basque sur les planches, fiches PDF, etc.). Les bibliothèques du réseau auront ainsi la possibilité d'emprunter 10 kamishibais bilingues français-basque.

➤ **Malles de lecture**

La Biblio64 avec l'aide de l'ICB souhaite proposer des malles de lecture en basque aux bibliothèques du territoire. Ces malles composées d'une vingtaine de livres seront mises à disposition des bibliothèques pour une période de 2 mois ; elles pourront être utilisées pour de l'animation mais aussi pour du prêt. Un premier sondage a été réalisé lors des réunions du groupe de travail sur les kamishibais. Il a été décidé d'envoyer en 2020 un questionnaire pour penser ces malles de manière collective et répondre aux besoins du terrain (tranches d'âge, type de livres, etc.).

➤ **Accompagnement des bibliothèques**

- Partenariat avec Euskal Idazleen Elkartea

L'association des auteurs basques EIE (Euskal Idazleen Elkartea) a mis en place un programme de rencontres en Pays Basque sud, dans le but de faire connaître les auteurs et d'encourager la lecture en langue basque. Lors de la journée professionnelle Bilketa d'octobre 2018, les membres de l'association EIE ont émis le souhait d'organiser et de financer 10 rencontres avec des auteurs sur le territoire d'Iparralde. Pour cela, EIE a constitué une liste des animations pouvant être proposées dans les écoles mais aussi dans les bibliothèques et médiathèques. De leurs côtés, l'ICB et Bilketa se sont chargés de diffuser l'information au sein du réseau des bibliothèques et médiathèques et ont centralisé les demandes qui ont été par la suite transmises à l'association EIE.

Ainsi, sept rencontres ont été organisées sur tout le territoire : médiathèque de Biarritz, médiathèque de Bayonne, médiathèque d'Irissary, le Centre pédagogique IKAS à Ustaritz, médiathèque d'Amikuze, médiathèque de Mauléon et médiathèque d'Hendaye.

- Médiathèque de Biarritz

Le partenariat impulsé il y a de nombreuses années avec la médiathèque de Biarritz a permis cette année encore l'organisation de plusieurs événements :

* Jeudi 16 mai 2019 : Conférence *Literaturatik zinemara (De la littérature au cinéma)* par l'auteur Bernardo Atxaga. La soirée a continué avec la projection au cinéma Le Royal du film *Soinujolearen semea*, adaptation cinématographique d'un livre d'Atxaga.

* Mercredi 25 septembre : Atelier Kamishibaizaleak avec l'auteur-illustrateur « Mattin » Iñaki Martiarena. Une dizaine d'enfants a assisté à la lecture et a participé à la création d'un kamishibai.

3.4. Renforcer la coopération transfrontalière et le rayonnement de la culture basque

3.4.1. Diffusion de la culture basque en Nouvelle-Aquitaine - Programme « Aquitaine. eus »

Ce projet, impulsé en janvier 2016 par l'Institut Etxepare et l'Institut culturel basque, en collaboration

avec l'Eurorégion Aquitaine Euskadi, a plusieurs objectifs : montrer les créations des acteurs culturels basques du Pays Basque nord et sud dans les festivals et événements d'Aquitaine, et ce dans différentes disciplines ; promouvoir les relations transfrontalières et la collaboration entre les créateurs et les acteurs d'Aquitaine et d'Euskadi.

Ce projet fait partie du volet « Citoyenneté européenne » du Plan stratégique de l'Eurorégion 2014-2020. Il vise à renforcer ces deux actions : soutenir le patrimoine linguistique commun de l'Eurorégion et convertir la culture en un véritable pilier de la coopération européenne.

En 2017, la Direction de la Culture de Navarre et l'Institution Principe de Viana ont intégré le projet, donnant ainsi un nouvel élan à cette collaboration culturelle au niveau européen.

Avec le renouvellement et le renforcement de la convention avec l'Eurorégion en 2019, ce programme a pu s'étendre à de nouveaux territoires de l'Eurorégion, tant en Nouvelle-Aquitaine qu'en Navarre.

Les actions menées dans le cadre du programme 2019 :

➤ **Partenariat avec l'Union Régionale des Foyers Ruraux du Poitou-Charentes**

Une convention de partenariat a été signée entre l'Union Régionale des Foyers Ruraux (URFR) du Poitou-Charentes et l'Institut culturel basque. L'objet principal de ce nouveau partenariat est la mise en œuvre d'un projet expérimental ayant pour objectif de questionner le rapport au territoire et à sa culture. Intitulé « Habiter, penser, raconter les territoires en citoyens en Nouvelle-Aquitaine », ce projet est mené dans quatre territoires de Nouvelle-Aquitaine : la Charente-Maritime, les Deux-Sèvres, le Pays Basque et la Vienne.

En ce qui concerne ces deux derniers territoires, l'ICB et l'URFR ont proposé à deux conteurs professionnels, Michèle Bouhet de la Compagnie de la Trace basée à Civray (Vienne) et Koldo Amestoy du Pays Basque, de raconter leur territoire à travers un regard croisé grâce au prisme des arts de la parole et des écritures contemporaines.

Ainsi, entre janvier et septembre 2018, les deux conteurs ont réalisé un travail de collectage de la parole citoyenne en Pays Civraisien dans le département de la Vienne et au Pays Basque, sur la commune de Saint-Pierre-d'Irube plus précisément, afin d'aboutir à un travail de réécriture artistique mené en commun. Dès lors, cette mémoire orale collectée auprès des habitants des deux territoires sera un matériau formidable pour créer et imaginer une œuvre littéraire issue de l'essence de ces différents témoignages.

En 2019, l'ensemble des écrits a été publié par les Éditions Gestes, et des résidences d'artistes seront mises en place entre la Vienne et le Pays Basque en 2020 afin de diffuser cette création littéraire et artistique sur les différents territoires de Nouvelle-Aquitaine dont le Pays Basque.

D'ores et déjà, deux spectacles ont eu lieu en 2019 autour de Michèle Bouhet et Koldo Amestoy : le 15 novembre 2019 à Saint-Jean-de-Luz dans le cadre du Festival « Festi'Contes » et le 17 novembre 2019 à Saint-Pierre-d'Irube.

➤ **Partenariat avec l'UPCP-Métive**

L'UPCP-Métive (Union Pour la Culture Populaire en Poitou-Charentes et Vendée) est un réseau régional de valorisation des cultures de l'oralité et plus particulièrement de la culture régionale poitevine-saintongeaise, entre Loire et Gironde, entre Atlantique et Limousin, prenant en compte les différentes composantes de cette culture : musique, danse, langue, arts de la parole, savoir-faire, environnement, histoire, vie sociale et économique, etc. C'est un mouvement d'éducation populaire multi-facettes en évolution permanente dont les actions s'égrènent du collectage de la mémoire vivante à la création artistique en passant par la transmission.

La première action qui a été mise en place dans le cadre de ce nouveau partenariat a été la programmation de la Compagnie Bilaka au premier semestre 2019.

➤ **Traduction de pièces de théâtre basque/français**

En octobre 2019, la pièce de théâtre basque *Zaldi urdina* des Compagnies Axut!, Artedrama et Dejabu a été présentée en version originale surtitrée en français à la Salle Quintaou d'Anglet par la Scène nationale du Sud-Aquitain.

Grâce au soutien du programme Aquitaine.eus, cette pièce a été traduite du basque au français et les surtitrages ont été préparés. Les programmateurs aquitains, spécialement invités à ces représentations, ont pu apprécier l'œuvre en basque, et dans les mois à venir, ils pourront la programmer dans leurs salles respectives avec des surtitres en français.

➤ **Festival du documentaire « Sunny Side of the Doc » à la Rochelle**

Avec l'élargissement de la diffusion du programme Aquitaine.eus à la région Poitou-Charentes de Nouvelle-Aquitaine, des sociétés de production d'Euskadi, de Navarre et de la Communauté d'Agglomération Pays Basque ont participé au salon international du documentaire du 24 au 27 juin 2019. Grâce à la collaboration de l'Eurorégion, c'est la première fois qu'autant d'entreprises y participaient sous la marque « Basque Audiovisuel ». 15 entreprises au total, dont 2 navarraises et 1 d'Iparralde : Arena Comunicación, On Produkzioak, Gastibeltza Filmak, Media Attack, Sonora Estudios, Haruru Filmak-Kooperatiba, Komiki Films S.L., Pimpi & Nella Films, Emana Films, Fascina Producciones, Taiu Media S.L., Maluta Films, Tentazioa Produkzioak, Sincro Producción eta Brisney S.L.

De même, le Forum de coproduction de documentaires Lau Haizetara qui organise chaque année Ibaiak (Ikus-Entzunezkoen Euskal Ekoizle Burujabeen Elkarte) dans le cadre du Festival de Cinéma de Donostia et la télévision d'Iparralde Kanaldude étaient également représentés.

Lors de ce salon, un stand intitulé « Basque Audiovisuel » a été installé et le catalogue actualisé des productions documentaires d'Euskadi et de Navarre a été distribué à toutes les personnes accréditées (2 000 professionnels), élargissant ainsi le programme Aquitaine.eus à la région Poitou-Charentes et au secteur audiovisuel.

➤ **Les compagnies basques au Festival « Fest'Arts » de Libourne**

Deux compagnies de théâtre de rue et de danse basques ont participé au Festival International des Arts de la rue du 8 au 10 août 2019 : Ertza Konpainia du Gipuzkoa, avec sa création *Meeting point* (Prix Max du meilleur spectacle de rue en 2018) et Deabru Beltzak de Biscaye avec *Simfeuny*, spectacle alliant musique et feux d'artifice. Le Festival a également donné lieu à une rencontre pour présenter des artistes basques à des programmeurs français, ainsi que pour étudier les possibilités de collaboration transfrontalière entre structures culturelles et créateurs basco-aquitains. Y ont notamment participé : Pedro Ormazabal, président d'Artekale, Imanol Otaegi directeur de la culture à l'Institut Etxepare, des représentants basques, Tiphaine Giryn directeur de « Fest'Arts », Philippe Buisson, maire de Libourne, ainsi que plusieurs programmateurs aquitains.

➤ **Musiques basques et exposition photos au Rocher de Palmer à Cenon**

La vitrine offerte chaque automne à la culture basque par le centre culturel Le Rocher de Palmer de Cenon près de Bordeaux a été bien honorée en 2019.

Cette année, l'exposition « San Fermín & Rock'n rolla » des photographes navarrais Juantxo Puerta Extremera et Ignacio Rubio González a été présentée à partir du 5 novembre 2019, et ce pendant quatre semaines.

De plus, un concert du sextet Iñaki Salvador (Laboa Jazz sextet) et du groupe Mielotxin a été organisé le même jour. Chaque groupe a présenté son nouvel album respectif en live. Il s'agit d'ailleurs de deux albums qui rendent hommage à deux grands noms de la musique.

Pantxo Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque était présent au vernissage ainsi qu'aux concerts.

➤ **La Compagnie de danse Bilaka en Poitou-Charentes et à Arcachon**

La Compagnie Bilaka a présenté son spectacle *Saio Zero* dans la ville française de Parthenay le 9 mars 2019. Ainsi, nous avons commencé à développer de nouvelles collaborations avec les institutions du Poitou-Charentes, en diffusant ainsi la culture basque vers les nouveaux territoires de Nouvelle-Aquitaine.

Par ailleurs, la Compagnie a aussi participé au Festival « Cadences » d'Arcachon le 20 septembre 2019. La pièce *Saio zero* a donc été présentée au Théâtre Olympia le 20 septembre et la création *So-K* lors d'un spectacle de rue le 22 septembre 2019. À noter que les Compagnies basques Kukai et Ertza étaient également invitées au Festival « Cadences ».

➤ **948 Merkatua - Pampelune**

L'ICB a de nouveau participé au salon 948 Merkatua de Pampelune, du 20 au 23 novembre 2019, en invitant des créateurs, des institutions et des acteurs culturels d'Aquitaine, du Pays Basque et de Navarre.

En 2019, outre l'invitation de programmeurs à 948 Merkatua, nous avons proposé le spectacle *Saio Zero* de Bilaka pour la programmation, ce qui a permis aux programmeurs venus de toute l'Eurorégion de découvrir cette création interdisciplinaire qui propose une interprétation innovante de la danse basque traditionnelle. Le spectacle a eu lieu le mercredi 20 novembre à 20h00 au Théâtre Gayarre de Pampelune.

Enfin, la réunion du Comité des industries culturelles et créatives de l'Eurorégion s'est déroulée le vendredi 22 novembre à 9h30 à Baluarte. Le directeur de la culture de l'Institut Etxepare Imanol Otaegi y a participé.

➤ **Diffusion de l'exposition SOKA**

Cette exposition sur la danse traditionnelle basque a été présentée au Pôle d'Archives de Bayonne et du Pays Basque, du 30 août au 22 septembre 2019.

Ainsi, l'exposition poursuit son parcours, 5 ans après sa première présentation, avec de nombreuses installations et actions de médiation dans 20 lieux d'Euskadi, de Navarre, d'Iparralde et d'Aquitaine.

➤ **Actions de communication autour du projet**

Depuis la création du site Aquitaine.eus, nous n'avons cessé de l'enrichir avec des informations sur le projet et sur les différentes actions menées, en basque, en espagnol et en français. C'est la community manager Lide Hernando qui s'est occupée de la mise à jour du site.

Une brochure explicative du projet Aquitaine.eus et des activités menées dans le cadre de celui-ci a été distribuée en novembre 2019 au salon 948 Merkatua de Pampelune. Cette brochure est à présent disponible dans les bureaux du Gouvernement de Navarre, de l'Institut culturel basque et de l'Institut Etxepare.

3.4.2. Poursuite de la coopération transfrontalière

D'année en année, l'ICB tisse de nouveaux liens (Festival « Loraldia » en 2019) avec les principaux acteurs culturels et institutions d'Outre-Bidassoa dans l'objectif de faire découvrir les artistes du Pays Basque nord et d'impulser des échanges artistiques.

En 2019, l'ICB a souhaité renforcer ses relations avec la Navarre, et pour asseoir cette volonté, Mikel Erramouspé, notre Président a sollicité la présence d'un représentant du Gouvernement de Navarre à notre Conseil d'administration, ce qui a été validé lors de l'Assemblée générale 2018 de l'ICB.

➤ **Partenariat avec la Diputación forale de Gipuzkoa - Cycle « Iparraldea bertan »**

Le cycle « Iparraldea bertan » organisé conjointement avec la Diputación de Gipuzkoa à la Bibliothèque du Centre Culturel Koldo Mitxelena de Saint-Sébastien, a pour objectif de mieux faire connaître les artistes du Pays Basque nord et les différents aspects de la culture basque.

Programme 2019 :

- 7 mars - Concert de Mattin Lerissa, à l'occasion de la sortie de son nouveau disque
- 14 mars - Concert de J.M. Bedaxagar & J.M. Beltran, autour du disque-mémoire du joueur de txanbela Caubet Chubuco Arhan
- 21 mars - Spectacle *Oroitzen naizeno* (Maddi Zubeldia et Bernadette Luro)
- 28 mars - Concert de Jon Itçaina

➤ **Partenariat avec « Loraldia » - Festival « Loraldia » 2019**

Un nouveau partenariat a été créé entre l'ICB et le Festival « Loraldia », grand festival des arts scéniques et visuels qui a lieu à Bilbao tous les ans, pour permettre aux artistes du Pays Basque nord de promouvoir leurs œuvres. Ce festival a eu lieu du 12 mars au 5 avril 2019 sur plusieurs sites culturels.

Trois événements ont été proposés par l'ICB, à savoir :

- Le groupe de musique Belatza, le 29 mars au Centre d'art Azkuna
- L'exposition « Hitzenea » d'Oskar Alegria au Centre Bira ! kultura
- La visite guidée de l'exposition, avec Oskar Alegria, Pantxoa Etchegoin et Sustrai Colina

➤ **Partenariat avec « GetxoFoto »**

Un partenariat a été établi entre Getxofoto (Festival International de l'Image de Getxo) et l'ICB afin de réaliser une installation novatrice à partir d'images, photographies et vidéos sur les différents paysages basques. Une commande a été faite à un artiste sur une interprétation contemporaine de ces paysages. L'installation scénographique sera présentée lors du Festival « Iparra galdu gabe » 2020 de Getxo.

➤ **Partenariat avec « Gerediaga » - 54e Salon du livre et du disque de Durango**

Le thème de ce 54e Salon de Durango était « Osorik DA! » (« Le Salon de Durango forme un tout ! »). « Le Salon de Durango est un écosystème particulier », a souligné Nerea Mujica, la Présidente de l'association Gerediaga. « L'organisation est assurée par différents acteurs. Les créateurs, les maisons d'édition, les auto-éditeurs, les labels discographiques et les visiteurs se rencontrent. Jeunes, moins jeunes, enfants, étudiants, travailleurs, retraités, groupes d'amis, ... c'est à tout le monde. Littérature, musique, arts scéniques, audiovisuel, culture digitale, ... ça forme un tout. »

L'affiche de cette 54e édition, créée par Oier Zuñiga (Pampelune, Navarre), représentait cet écosystème. Divisée en quatre parties, chacune illustre l'univers du Salon de Durango : la tête (la création), la poitrine (diffuser-montrer), la ceinture (prendre et donner) et les jambes (l'action et le mouvement).

En 2019, on retrouvait au salon les participants de la première heure, mais aussi des maisons d'édition qui s'y rendaient pour la première fois ou encore des artistes qui avaient fait le choix de l'auto-édition. Comme chaque année, la production des structures d'Iparalde était riche et variée : littérature jeunesse, romans, recueils de poésie, revues littéraires, CD, etc.

Le partenariat impulsé depuis 2006 entre l'association Gerediaga et l'Institut culturel basque permet d'offrir plus de visibilité aux productions d'Iparalde. Chaque année, les différents partenaires sont rassemblés au sein d'un espace identifié et une communication spécifique a été mise en place : conférence de presse et catalogue des nouveautés des partenaires d'Iparalde. Ce catalogue est par ailleurs diffusé aux médiathèques du territoire par le biais du réseau Bilketa, ainsi qu'à tous les établissements scolaires offrant un enseignement en euskara par le biais du Centre pédagogique IKAS.

Grâce à ce partenariat, les structures d'Iparalde bénéficient d'un tarif réduit pour la location des stands et l'ICB coordonne tout un travail administratif. De plus, il apporte un soutien économique à chaque structure afin de les aider pour les frais de route et d'hébergement.

Les structures d'Iparalde en quelques chiffres :

- 9 stands
- 45 nouveautés : 28 livres, 3 livres CD, 13 disques, le calendrier des ikastola
- 14 rendez-vous culturels : 5 présentations, 4 concerts et 5 projections

En 2019, 10 structures d'Iparalde ont participé au salon : 7 maisons d'édition, 2 labels discographiques et une autre structure. Comme pour les éditions précédentes, tous ces acteurs étaient regroupés dans un même espace (Goienkale 83-91). Il est à noter que la branche d'Iparalde de la maison d'édition Elkar était intégrée au stand principal de la maison d'édition.

Maisons d'édition : Gatuzain, IKAS, Maiatz, Matahami, Zortziko, ZTK/Belarri, Elkar

Labels discographiques : Agorila, Saroia

Autre structure : Iparaldeko ikastolak

14 rendez-vous culturels :

- Ahotsenea – En direct
 - * 5 décembre
 - 19:00 *Zugzwang*, Willis Drummond (Tabula Rasa Records & Like Literaly)
 - * 6 décembre
 - 13:00 *Manez B*, Manez eta Kobreak (Kalapita produkzioak)
 - 19:40 *Sargia*, Murgi (Ipar orratza diskak)
 - * 8 décembre
 - 16:20 *Ibilbide terapeutikoa*, Antton Larrandaburu eta bitxiloreak (Auto-édition)
- Ahotsenea – Rencontres
 - * 8 décembre
 - 17:00 *Mixu - Sustraiak*, travail collectif (Agorila)
 - 17:30 *68. eta 69. Maiatz aldizkariak* (Maiatz)

- Saguganbara- L'espace des petits et des grands

- * 6 décembre

- 12:00 *Altxorraren bila!* (Elkar argitaletxea)

- * 8 décembre

- 11:00 *Aldo musikari!* (Matahami argitaletxea)

- Irudienea – L'espace de l'audiovisuel

- * 5 décembre

- 17:00 Présentation du documentaire *Gazteluak Zubi* avec Eneko Zuberogoitia, Ane Zuazubiskar et Unai Portillo

- 18:00 *Hiru uhinak*, Loïc Legrand (Kanaldude et Prima Luce)

- 19:00 *Ito*, court métrage collectif (Kanaldude)

- 20:00 Première de la web série *Tantaka* avec Idoia Rodriguez et Joana Parot (produite par Kanaldude et avec le soutien du laboratoire 2deo)

- * 6 décembre

- 16:30 *Anti*, Josu Martinez (Adabaki ekoizpenak et Gastibeltza filmak)

- Areto nagusia – La place de la réflexion

- * 6 décembre

- 12:00 *Euskal Herriko hiburuen gidak*. Participants : Lutxo Egia, Bea Salaberri, Nerea Azurmendi, Patxi Zubizarreta, Enrike Diez de Ultzurrun, Allande Sokarros, Nora Arbelbide, Asisko Urmeneta et Dom.

4. SOUTENIR ET CONSEILLER LES ASSOCIATIONS CULTURELLES MEMBRES

4.1. Mettre en place des accompagnements

Créé en 2002 par l'État et la Caisse des Dépôts, avec le soutien du Fond Social Européen, rapidement rejoints par le Mouvement associatif, le Dispositif Local d'Accompagnement (DLA) permet aux structures d'utilité sociale employeuses (associations, structures d'insertion par l'activité économique, coopérative à finalité sociale) de bénéficier d'accompagnements dans leurs démarches de création, de consolidation et de développement de l'emploi.

En partenariat avec Profession Sport et Loisirs 64, qui porte le dispositif sur le territoire, l'ICB a proposé cette année encore à ses associations membres une série de soirées d'information ainsi qu'un cycle « gratuit » d'accompagnement collectif.

Ainsi, un accompagnement collectif et deux soirées d'information ont pu être proposés.

4.1.1. Organisation de soirées d'information

- Conduite et animation de réunion : 14 mars 2019 à 18h - Salle de réunion de l'ICB, Ustaritz - 11 participants
- Le financement des associations : entre ressources publiques et privées : 6 juin 2019 à 18h - Salle de réunion de l'ICB, Ustaritz - 8 participants

4.1.2. Mise en place d'un accompagnement collectif

Thème : Comment valoriser et traduire son modèle économique dans une demande de subvention ? Cet accompagnement a apporté des outils et des méthodes permettant aux structures de maîtriser les éléments comptables au service d'une demande de subvention.

Au total, 7 associations ont participé à l'accompagnement collectif 2019 :

- Association Artegia
- Association Ateliers d'Artistes de la Milady
- Association Bilaka
- Association Itsas Begia
- Association Lapurtarrak
- Association Pays Basque au cœur
- Association Soinubila

La formation s'est déroulée de la manière suivante :

- Trois journées en collectif (les jeudis 28 mars, 8 avril et 2 mai)
- Une demi-journée en collectif le 4 mai pour la restitution et le bilan

En plus des temps collectifs, chaque association a pu bénéficier d'une demi-journée d'accompagnement individuel :

- Mercredi 15 mai – 9h30-12h30 | Pays Basque au cœur
- Mercredi 15 mai – 14h-17h30 | Arteria
- Vendredi 17 mai – 9h30-12h30 | Itsas Begia
- Vendredi 17 mai – 14h-17h30 | Lapurtarrak
- Mardi 21 mai – 9h30-12h30 | Soinubila
- Mardi 21 mai – 14h-17h30 | Ateliers d'Artistes de la Milady
- Mardi 24 mai – 14h-17h30 | Bilaka

4.2. Soutenir les projets des associations membres de l'ICB

4.2.1. Projets de création conventionnés

> SPECTACLE VIVANT

> Danse

➤ ASSOCIATION IDB

Aide à la réalisation du programme annuel de la fédération

- Accompagnement des acteurs de la danse basque dans la transmission, la formation et la sensibilisation ; diffusion de la danse basque à un large public. Dantza sarean, module Zabala, projets EAC, Fofo, Dantzari Ttiki/Musikari ttiki, Dantzari eguna, Harri Xuri dantzan, entre autres.

- Aide à la réalisation d'ateliers de formation à la danse basque en lien avec la danse classique, dans le cadre du programme du Conservatoire Maurice Ravel de Bayonne (années 2018/2019 et 2019/2020).

➤ ATELIER

Aterpean 2019

L'édition 2019 d'Aterpean a accueilli deux artistes en résidence :

- Amaïur Luluaga du 1er au 4 juillet dans les locaux du Malandain Ballet de Biarritz et du 8 au 13 juillet à l'espace Dantzagunea

- Ziomara Hormaetxe du 1er au 4 juillet dans les locaux du Malandain Ballet de Biarritz et du 29 juillet au 2 août à l'espace Dantzagunea

Les premières des spectacles *J-Aho!* (Luluaga) et *Ahotsak* (Hormaetxea) ont eu lieu dans le cadre du Festival « Dantza Hirian » les 15, 28 et 29 septembre dans les Villes de Renteria, Bayonne et Fontarrabie.

➤ BILAKA

Aide au projet culturel global du collectif

Recherche chorégraphique et musicale à partir du PCI, créations de rendez-vous populaires, création contemporaine et diffusion des créations en Pays Basque et à l'extérieur. Le collectif a travaillé essentiellement avec trois chorégraphes : Igor Calonge, Eneko Gil et Martin Harriague.

➤ **ELIRALE**

Création de la pièce *O!* et diffusion des pièces chorégraphiques

La Compagnie EliralE a créé en 2019 la pièce chorégraphique pour un interprète *O!*. Entre mars et décembre, 5 résidences de création ont eu lieu sur tout le territoire. Cette œuvre se déroule dans un dôme, le public est alors en contact direct avec le danseur pour une expérience unique de spectateur. La première du spectacle s'est faite le 3 février 2020 à Chéraute.

Les pièces *Ninika*, *Artha* et *Bihotz bi* ont été diffusées en France et en Pays Basque sud.

➤ **MARITZULI**

Aide au projet *San Martin Ezpata dantza*

Rencontre groupes de danse et écoles, ateliers, rencontres et échanges artistiques.

Représentation le 10 novembre 2019 à Biarritz, avec hommage à Philippe Oyhamburu.

➤ **TRAVERSÉE**

Création *Diagonalean zehar*

Écriture chorégraphique et résidences en 2019 et 2020 ; première représentation en octobre 2020.

Chorégraphie/danse : Mizel Théret.

> **Théâtre**

➤ **AXUT!**

Création de *Zaldi urdina*

Soutien aux résidences de création des compagnies Artedrama, Dejabu Panpin Laborategia et Axut! au Collège Larzabal de Ciboure (11-15 février) et à la salle Harri Xuri de Louhossoa (6 - 11 mai).

Présentation de la création le 11 octobre à la Salle Harri Xuri de Louhossoa.

➤ **JOSTAKIN**

Création de *Baratze Solas*

À l'occasion des fêtes de leur village, les enfants et adolescents de Macaye et des villages voisins ont présenté le 18 juillet 2019 la pièce *Baratze Solas*, écrite et dirigée par Janine Urruty. La représentation s'est faite dans la salle Mindegi.

➤ **THÉÂTRE DES CHIMÈRES**

Aide à la résidence d'artistes

Aide à résidence d'artistes organisée par le Théâtre des Chimères pour la Compagnie Atx Teatroa de Bilbao en résidence de création du 4 au 15 novembre 2019. Projet : *Kaskarot*, spectacle théâtral et musical pour jeune public à partir de 8 ans, en euskara, écrit par Gartxot Unsain Letona.

Mise en scène : Inaki Ziarrusta (Atx Teatroa)

Comédiens : Maryse Urruty, Natxo Montero, Jon Koldo Vasquez et Gartxot Unsain Letona.

> Musique, chant et art sonore

➤ **ALDUDARRAK**

Création de *Eztitxu-Robles kantatuz*

Concert donné par de nombreuses voix de la vallée des Aldudes et plus généralement du Pays Basque.

➤ **ARTEGIA**

Portrait(s) de gare, créations sonores de Myriam Ayçaguer

Production d'une douzaine de capsules sonores de 4 minutes chacune à la gare d'Hendaye et dans le quartier alentour comme autant de portraits des habitants des lieux. Cinq enregistrements en euskara ou consacrés à la culture basque ont été produits à l'automne 2019. La diffusion est prévue au deuxième semestre 2020 sur la radio numérique Radiokultura et lors d'installations sonores proposées sur le site de la gare d'Hendaye dont le Tiers-Lieu Borderline Fabrika.

➤ **HEBENTIK**

Züek Heben 2019

Aide à la création d'un atlas géo-poétique de territoire à travers la collecte de sons et d'images du Pays Basque. Ces recherches effectuées auprès des habitants du village d'Ataun (Guipuzcoa) du 9 au 11 mars et dans celui d'Izarra (Alaba) du 1er au 3 mai ont donné naissance à deux spectacles *in situ*.

Artistes : Mixel Etxekopar, Pierre Vissler, Jean-Christian Hirigoyen et Patxi Laskarai.

➤ **KIRIBIL**

Odisea

Ce projet a été soutenu via le Biltzar de Sare. Dans cette performance artistique et littéraire, Pantxix Bidart revisite *l'Odyssee* d'Homère en la liant au Pays Basque et à ses problématiques. La première a été donnée le 23 avril à Sare, lors de la journée professionnelle organisée par Bilketa, le Biltzar de Sare et l'ICB.

> Manifestations rituelles

➤ **BELZUNTZE**

Cavalcade d'Ayherre

La cavalcade d'Ayherre a été présentée les 22 et 29 septembre 2019, au fronton du village. Cet événement a su mobiliser de nombreux acteurs sur scène (25 acteurs, 12 musiciens, 86 danseurs et 6 makilari, 20 danseurs d'Antzuola), en coulisse (16 couturières, 83 bénévoles les jours J) et le public (les deux représentations se sont faites à guichet fermé). La cavalcade a créé une dynamique au sein du village et a permis de renforcer les liens entre les villageois.

➤ **ITSASUARRAK**

Cavalcade d'Itxassou

Participation pour la cavalcade du 25 août 2019 à Itxassou : danse, musique, chant, théâtre et improvisation.

➤ **MANEX GOIHENETXE KULTUR ETXEA**

Donibaneko suak à Anglet

Participation à l'événement *Donibaneko suak Angelun*, le 15 juin 2019 à Anglet (La Barre) : espace ludique enfants, rites autour des feux, concerts (QQ Bird, Zortzi uneek, etc.).

➤ **OSKAXE ZOLA**

Pastorale *Domingo Garat*

Participation à la pastorale *Domingo Garat*, les 28 juillet et 4 août à Pagolle. L'auteur de la pastoral est Frantxoa Caset.

> **Pluridisciplinaire**

➤ **HIRUAK BAT**

Création de *Hiru zitxun*

Participation au spectacle pluridisciplinaire *Hiru zitxun*, les 23 et 30 août 2019 à Ainhice-Monjelos : histoire des trois villages racontée entre autres par les habitants de différentes générations.

➤ **KIRIBIL**

Bidean / En chemin

Ce projet de présence artistique auprès de résidents et d'enfants construit en partenariat entre les équipes de l'EHPAD Harriola, de la crèche Xitoak et de la Compagnie Kiribil s'est déroulé lors d'une résidence entre le 13 et le 17 mai.

Une restitution du projet a été présentée à tous les participants à l'issue de la résidence par Amaia Hennebutte, Charlotte Guilharetze, Paxkal Indo et Jean-Philippe Lereboure au réfectoire de l'établissement devant près de 150 personnes.

➤ **LATSARRIA**

Création *Labeguerie gogoan*

Aide à la création pluridisciplinaire (danse, musique, chant, bertsularisme, etc.), autour du thème de Michel Labéguerie. La préparation de la création a débuté à l'automne 2019 avec la chorégraphe Pascale Lazkano. Deux spectacles auront lieu les 13 et 14 juin 2020 à Cambo-Les Bains.

➤ **LILIA**

Création *Bertsolariaren abezederioa*

Aide à la création du spectacle pluridisciplinaire *Bertsolariaren abezederioa* (danse, chant, musique, improvisation, graphisme, etc.). Conception du texte, démarrage de la préparation du volet artistique : 2019 ; création automne 2020.

➤ **MENDI ONDOAN**

Création *AnKanDan*

L'association Mendi Ondoan a produit en 2019 un spectacle autour de l'œuvre de Manex Pagola. Cette manifestation mêlant danse, théâtre et chant a mobilisé 55 acteurs : 26 chanteurs, 19 danseurs et 10 acteurs. La représentation s'est faite le 26 octobre à la salle Hodialdean de Mendionde devant 220 spectateurs.

➤ **ZARPAI BANDA**

Aide à la création

Aide à la création pluridisciplinaire pour le 50e anniversaire de Zarpai Banda, avec artistes et associations d'Hendaye. Aide de l'ICB pour la création de contes par Koldo Amestoy. Mise en scène : Compagnie Vents et marées.

> **Arts visuels**

➤ **ARCAD**

Résidence croisée entre Pays Basque et Gaspésie

Aide au projet « Gaspésie-Pays Basque » : rencontres artistiques entre deux artistes autour de l'art contemporain, l'un du Québec, l'autre du Pays Basque. Ce projet sera développé sur deux années : 2020 et 2021 (choix des artistes respectifs, résidences d'artistes, etc.).

➤ **HATZA**

Exposition « Hatzak/Traces »

À l'occasion de son 11e anniversaire, l'association Hatza a organisé du 12 octobre au 16 novembre à Bayonne un événement photographique, associant une exposition sur le thème de la « trace » et des rencontres avec le public:

- 12 octobre : vernissage avec le bertsolari Odei Barroso
- 25 octobre : causerie/conférence *Traces en Pays Basque* par Claude Labat
- 7 novembre : *Des images, des notes et des mots* avec la participation de la musicienne Chris Martineau et du lecteur Lufti Jakfar et en présence des 7 photographes du collectif

➤ **KILIKA**

Olentzero

La Compagnie Kilika s'est installée du 14 au 26 octobre dans les locaux de la Maison du 3bis à Bayonne avec l'objectif de créer une marionnette géante à l'effigie d'Olentzero. Ce travail a été mené par une

équipe artistique composée de G r me Martrenchard, marionnettiste, Isakutu, costum re et Fabienne Astruc coordinatrice artistique de la Compagnie Kilika. Les ateliers proposés ont mobilisé plus de 300 personnes. Le spectacle déambulatoire a été présenté dans les rues de Bayonne le 23 décembre (au lieu du 21 en raison des conditions météorologiques défavorables).

➤ **UDA LEKU**

Atelier vidéo

Encadrés par des animateurs de l'association et un professionnel d'Aldudarrak Bideo, un groupe d'enfants du Centre de loisirs Uda Leku d'Hendaye a participé pendant les vacances de Pâques à un atelier vidéo afin de réaliser une bande-annonce diffusée avant chaque projection du dispositif d'éducation à l'image « Zineskola ». La vidéo a été réalisée en lien avec le programme des films *Grufaloo*, *Harpetarra* et *Zarafa* proposé aux écoles participants au dispositif.

> Jeune public

➤ **KIRIBIL**

Création de *Alderantziz*

Avec cette création consacrée au thème du genre, la Compagnie a démarré un triptyque en euskara destiné aux publics de la petite enfance (3-5 ans), de l'enfance (6-12 ans) et de la jeunesse (12-16 ans). La mise en scène est assurée par Ainara Gurrutxaga de la Compagnie Dejabu avec Amaia Hennebutte et Charlotte Guillharetze au plateau. Le travail de création a débuté à l'automne 2019. La présentation publique est prévue en juin 2020   la salle Larreko de Saint P e sur Nivelle.

> LITTÉRATURE

➤ **HEMENDIK**

Histoire de 50 produits iconiques crées et produits en Pays Basque

Participation à la deuxième partie du projet *Hemendik : histoire de 50 produits iconiques crées et produits en Pays Basque* :  dition d'un livre d'art, production d'une exposition itinérante (2019/2020).

➤ **LITTORAL BASQUE - ATALAIA**

Résidence d'écrivains   « Nekatoenea »

Aide à la résidence de création littéraire jeunesse en langue basque pendant un mois, à « Nekatoenea »   Hendaye (novembre 2019). Cette année le choix du jury s'est porté sur Jokin Mitxelena.

➤ **OLENTZEROREN LAGUNAK**

Aide à la production d'outils de vulgarisation sur la culture basque

Livret ludique et interactif sur le personnage d'Olentzero (travaux préliminaires de recherche en 2019 et parution pour noël 2020).

➤ **PESTACLES ET COMPAGNIE**

Liburuen etxolak

L'association Pestacles et Compagnie a commencé à élaborer des cabanes à lire avec des ouvrages et albums jeunesse en langue basque à destination des médiathèques et structures de la petite enfance du territoire. Cette installation itinérante est composée de 6 cabanes qui traitent chacune un thème spécifique : émotions, premiers apprentissages, premières découvertes, vivre-ensemble, premières questions existentielles, nature. La sortie de création prévue fin 2019 se fera finalement dans le courant de l'année 2020.

> **LABEL DISCOGRAPHIQUE**

➤ **MOÏ MOÏ RECORDS**

Album *Itzal zikinak* par LUMI

Dans le cadre du soutien au label discographique de l'ICB, le label Moï Moï Records a produit le premier LP de LUMI, duo électro-pop composé de Nahia Zubeldia (voix / guitare) et Manu Matthys (machines électroniques). Le disque composé de 9 morceaux est sorti le 27 juin 2019.

4.2.2. Projets de diffusion conventionnés

> **FESTIVALS**

➤ **ABOTIA**

30e Festival « Xiru »

Soutien aux spectacles *Kabaret Berria Xiru 2019* avec Titika Rekalt, Mikel Martinez, le groupe Hor Hor, Bernard Combi ; à la soirée « Ihes ederra » avec Aeham Ahmad, François Rossé, Kattalin Arrayet, Mixel Etxekopar, Christian Vieussens, Valerio Di Giovanni, Paula Parra ; ainsi qu'à la création danse *Basoa* par Dantzaz Konpainia avec Bernard Combi et Beñat Achiary.

Gotein Libarrenx et Aussürrucq - 19, 20 et 21 avril

➤ **ACCENTS DU SUD**

« Hestiv'Oc »

Aide au Festival « Hestiv'Oc » du 22 au 25 août 2019, à Pau : musiques, chants, danse, exposition, etc. Avec la participation d'artistes basques : En Tol sarmiento, Compagnie So.K, Manez eta Kobreak.

➤ **AKELARRE**

30e Festival « Txontxongilo »

Organisé sur 2 jours, le Festival « Txontxongilo » a proposé sept spectacles et cinq ateliers participatifs. L'installation d'un chapiteau pour les représentations a permis de maintenir la programmation, et cela malgré le mauvais temps. Cette trentième édition a totalisé une fréquentation globale de presque 900 personnes.

➤ **BIARRITZ CULTURE**

« Bi Harriz Lau Xori »

Aide à la programmation de la représentation théâtrale *Zazpi senideko* du collectif Axut! au gaztetxe et de la pièce dansée *Biraka* de Nerea Martinez au Colisée.

Biarritz - du 21 au 24 mars

➤ **BIL XOKOA**

« Musikaren Egüna »

Concerts, théâtre, expositions.

Ordiarp - du 7 au 9 juin

➤ **EIHARTZEA**

« Zinegin »

La 8e édition du Festival « Zinegin » a eu lieu du 21 au 23 novembre à Hasparren. 6 longs métrages ont été sélectionnés et 3 sections de courts métrages ont complété la programmation. En plus des projections, un atelier Super 8 et un autre d'enregistrement de son ont été proposés. D'autre part, le format du concours Kliklap a été modifié : en 48h, les 3 groupes participants ont dû écrire, filmer et monter un court métrage.

➤ **EZIN ASEAK**

« Koruak »

Participation de nombreux chœurs du Pays Basque et du monde. En outre, l'ICB a pris à sa charge les frais liés à la conférence de Jon Bagues, directeur d'Eresbil le 2 novembre 2019.

Bayonne - du 26 octobre au 2 novembre

➤ **EZKANDRAI**

« Errobiko Festibala »

Aide à la programmation du festival avec entre autres la création *Burdina*, Mursego, J.C. Irigoyen, Adriana Bilbao, Beñat eta Julen Achiary, Joseba Irazoki, etc.

« Etiopikoak »

Aide à la programmation du festival avec entre autres des artistes du Pays Basque et d'ailleurs : Ablaye Cissoko, Maddi Oihenart, Julen Achiary, spectacle *Kalaportu*, Bernard Lubat, Brilili, Beñat Achiary, chœur géorgien Kimilia, etc.

Bayonne - du 20 au 23 mars

➤ **GAU ARGI**

« Gauargi »

Aide à l'organisation d'une journée autour de la danse et la musique basque dans le cadre du Festival « Gauargi ».

Les expositions réalisées par le collège Xalbador et l'ikastola d'Azpeitia ont été présentées du 17 au 23 juillet. La journée du 21 juillet a été consacrée à la culture basque.

➤ **HERRI SOINU**

« Hartzaro »

Différents concerts ont été programmés (Manez eta Kobreak, Patcha mama, Xeiki, Gaita Luze, Uztaritzeko txistulariak, Saltoka), ainsi que des spectacles de danse (*Aukeran 20 urte*, *Hariz Hari*, *Topa-k*, *Üda Batez*, *Bedatse batez*, Izartxo dantza taldea). L'exposition « Itzaletik argira » a été installée au Musée Basque et Pierre Haira a donné une conférence sur le thème des pratiques musicales et dansées à Ustaritz.

Ustaritz - du 15 février au 5 mars

« Hartza Altzoan »

Les écoles de musique et de danse ainsi que les établissements scolaires, aidées par des artistes, ont été les principaux acteurs des différentes activités programmées : défilés, concerts, spectacles, etc.

Espelette - du 22 au 24 mars

« Herri Uzta »

Le festival a mis à l'honneur le jumelage entre les Villes de Tolosa et Ustaritz. La 41^e édition de Mutxikoaren eguna a été célébrée le 13 octobre à Arcangues. De nombreuses animations musicales ont été proposées (Gaita Luze, gaitero de Tolosa et d'Ustaritz, les txistulari d'Ustaritz, les txaranga d'Ustaritz et d'Espelette, Txakatuk) ainsi que des spectacles de danse (*Plazaz*, Tio Teronen semeak, Udaberri dantza taldea, TopaNoka, bal avec Kiki Bordatxo).

Ustaritz - du 10 au 13 octobre

➤ **MOÏ MOÏ**

« Baleapop »

Pour sa dernière édition, le festival de musiques et d'art contemporain a fait la part belle aux projets et artistes du territoire avec « Txotx » expérience croisant scénographie, musiques électroniques et dégustation culinaire, la formation de musique électronique « Territoires » et sa cartographie sonore du Pays Basque, les groupes Lumi, Odei, Panda Valium, Radiator ainsi que les plasticiens Manon Boulart et Benjamin Artola. Une des plus importantes fréquentations de l'histoire du festival.

Saint-Jean-de-Luz - du 14 au 18 août

➤ **MUNDUKO MUSIKEN ETXEA**

« Haizebegi »

Aide à la création *Robotentzako Opera* de Josu Rekalde et participation aux JIM (Journées d'informatique musicale) les 13-14-15 mai à la Cité des Arts à Bayonne : conférences publiques, et concerts de musique électro-acoustique, dont *Ur tanta gaixoa*, de Josu Rekalde & Enrike Hurtado.

Bayonne - du 10 au 20 octobre

➤ **USOPOP**

« Usopop »

Pour la dernière édition du festival, soutien à la programmation des groupes Lisäbo, Joseba Irazoki eta lagunak, Anari et Madeleine. Une très belle fréquentation malgré des conditions météorologiques difficiles.

Sare (Col de Lizarrieta) - 25 et 26 mai

➤ **XARNEGU EGUNA**

« Xarnegu Eguna »

À l'occasion de cette édition élargie au territoire Xarnegu, soutien à la programmation du spectacle de conte *In vino fabula* de Koldo Amestoy le 30 avril à Urt et au spectacle de rue *Bidea* de la Compagnie Jour de Fête dans les rues de Labastide-Clairence le 4 mai.

> **ACTIONS CULTURELLES DE PROXIMITÉ**

> **Littérature**

➤ **AKELARRE**

« 15. Literatur mintzaldia »

Le groupe de littérature de l'association Akelarre a choisi de travailler le recueil de contes *Franco hil zuten egunak* de Koldo Izagirre. En plus de découvrir d'autres livres du même auteur, ils ont écrit des textes. Le 1er juin, l'auteur a donné une conférence à la médiathèque d'Hendaye.

« 10. ikurraldi publikoa »

En collaboration avec la revue Argia qui fêtait en 2019 ses 100 ans, l'association Akelarre a organisé son marathon de lecture le 5 juin à la médiathèque d'Hendaye. 68 lecteurs se sont succédés durant toute la journée et l'événement a été retransmis en direct via un système de streaming. Les textes sélectionnés ont été publiés par Argia sous forme de revue et distribués aux participants.

➤ **BILTZAR DES ÉCRIVAINS DU PAYS BASQUE**

Sarako Biltzarra

La 36e édition du Biltzar de Sare a connu deux changements importants : l'abandon du dimanche après-midi et la création d'une journée professionnelle en langue basque. La journée du lundi dédiée aux auteurs et à la présentation de leurs œuvres a attiré du public (1 000 entrées payantes) et les 78 tables d'exposition étaient occupées. Les présentations des livres ont eu lieu sous le chapiteau à un rythme intense. Pour les plus jeunes, des animations étaient proposées par la Compagnie Kiribil.

Pour la première fois, une journée professionnelle a été organisée à l'occasion du Biltzar. Son programme a été élaboré par Bilketa, le Biltzar et l'Institut culturel basque et a attiré une trentaine de professionnels. Entièrement en basque avec traduction simultanée, la journée avait pour thème la littérature basque pour adultes.

➤ **BORDERLINE FABRIKA**

Projet « Mokadua »

Projet de valorisation du patrimoine culinaire hendayais partant d'un collectage de souvenirs et de recettes de cuisine effectué auprès des habitants du quartier de la gare. Présentation au gaztetxe le 30 novembre avec une dégustation et une mise en scène des recettes collectées auprès d'un public nombreux. Travail d'édition du collectage tirée à 300 exemplaires à partir de décembre. Publication prévue en juin 2020.

➤ **HATSA**

Hatsaren poesia

Le 7 avril 2019 a eu lieu la présentation du 21^e recueil de poésie édité par l'association Hatsa et regroupant les écrits de 120 auteurs. À cette occasion, une trentaine de poètes venus de différentes villes du Pays Basque s'est réunie à Larralde. La journée a été ponctuée par des lectures, des chants, la projection du court métrage *Begi-ninien koreografia*.

➤ **LIBREPLUME**

Euskaraz irakur

Tout au long de l'année, l'association Libreplume propose des ateliers enfants/parents pour promouvoir la lecture en basque :

- Ateliers bébés lecteurs pour les 0-3 ans | 1 séance par mois - 40 enfants et 43 adultes au total
- Veillées pyjama lecture à partir de 4 ans | 1 séance par mois - 52 enfants et 40 adultes au total
- Ateliers lecture avec goûter | les mercredis matin - 5 enfants et 3 adultes au total. Suite au changement de local, cet atelier n'est plus proposé.

Toutes les séances sont divisées en trois moments : accueil par un animateur, enfants et parents regardent des livres ensembles, moment collectif avec des comptines et des chansons.

Le Petit Bouquinville

L'édition 2019 du Petit Bouquinville sur le thème du voyage a eu lieu du 26 au 30 mars, à Bayonne nord. Des ateliers avec l'illustratrice Eider Eibar ont été proposés, ainsi qu'une rencontre avec l'auteur Iñaki Zubeldia. De nombreuses activités ont séduit les familles : lecture avec Maryse Urruty, scènes ouvertes, concours de dessin, exposition, espace de lecture, etc.

➤ **MAIATZ**

Diffusion de littérature basque et rencontres littéraires

L'association Maiatz a organisé de nombreuses rencontres littéraires au cours de l'année 2019. L'auteure Eider Rodriguez a été invitée au Musée Basque de Bayonne le 22 mai pour la 35^e édition des entretiens littéraires. Les 21 et 30 mai des rencontres-débats ont eu lieu à Bayonne et Pampelune avec des écrivains d'Iparralde et d'Hegoalde. En plus de sa participation à de nombreux salons du livre (Baïgorry, Sare, Saint-Pée, Zarautz, Oloron, La Bastide, Saint-Jean-de-Luz, Orthez, Bagnères-de-Bigorre, Pau, Durango), l'association a assuré la promotion de ses nouveautés 2019 en présence des auteurs (Ainara Maia, Lander Zurutuza, Patri Urkizu). Elle a également participé à des rencontres à Rennes et à Pau sur la littérature en langues minorisées.

➤ **ZABALIK**

« Otsail ostegunak »

Les quatre jeudis de février l'association Zabalik a proposé des conférences sur des thèmes divers et variés :

- *Irri ixtoriak, gure ahozko literaturatik*, Maialen Moreno Zubeldia | 35 participants
- *Etxera bidean*, Juan Carlos Etxegoien « Xamar » | 47 participants
- *Angula ustelak*, Ainhoa Intxaurrendieta | 28 participants
- *ZADa, bizi duten ahotik*, Iñaki Etxeleku | 42 participants

> Bertsularisme

➤ **BERTSULARIEN LAGUNAK**

Promotion et diffusion du bertsularisme

L'ICB aide l'association tout au long de l'année à promouvoir, diffuser et développer l'improvisation versifiée et chantée à travers :

- L'organisation directe et l'aide à l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux.
- L'organisation de concours et de championnat. En 2019, vu le succès de la première édition du championnat Taldekako Xilaba de l'année précédente, Bertsularien Lagunak a renouvelé l'expérience et organisé la 2e édition de la formule en équipes de Xilaba. Du 20 septembre au 16 novembre, 34 bertsulari répartis en 9 groupes se sont mesurés lors de douze joutes mettant chacune en lice deux groupes. Ez otoi pentsa (Maddi Ane et Josu Txoperena, Miren et Gorka Artetxe) a remporté la finale, le 16 novembre à Isturitz, face à Hasta la 2toria (Elixabet Etxandi, Lur et Hodei Renteria, Maddi Sarasua et Leire Laskarai). Le concours Hernandorena Sariketa prévu en 2019 sera organisé au printemps 2020.
- Le matériel pour l'enregistrement audiovisuel des différentes joutes et concours en vue de leur conservation et de leur valorisation, prêté à l'association par l'ICB depuis 2011, lui a été donné le 16 février 2019.
- La communication de ses actions sur internet et les réseaux sociaux.

> Conférences

➤ **SÜ AZIA**

Conférences thématiques

Participation à l'organisation d'une dizaine de conférences autour de la culture basque, avec entre autres : J. Louis Davant, Philippe Etchegoyhen, Kepa Altonaga, Audrey Hoc, Myriam Aycaguer, Asisko Urmeneta, etc.

> Arts visuels et audiovisuels

➤ **ASSOCIATION CINÉMA ET CULTURES**

Distribution et diffusion du cinéma basque

- Distribution du film *Black is Beltza* de Fermin Muguruza. Mars – Juin 2019

Soutien à la promotion du film et à l'organisation des avant-premières à partir du 30 mars en présence du réalisateur à Nantes, Bayonne, Angoulême, Saint-Ouen, Port-de-Bouc, Marseille, Cambo, Paris, Bordeaux, Lyon, Montreuil, Saint-Etienne, etc. La sortie nationale du film (càd le début de la distribution) a eu lieu le 8 mai au Pays Basque et en France (Montpellier, Avignon, Blois, Caen, Dijon, La Rochelle, Nîmes, Orléans, Poitiers, Villeneuve-d'Ascq, Tournefeuille, etc.). Le nombre de spectateurs a été décevant (2 137 personnes) alors que les soirées en présence de Fermin Muguruza ont été enthousiasmantes réunissant la majeure partie du public. La circulation du film en France a été très satisfaisante avec 34 salles ayant programmé 156 séances.

- Distribution du film *Dantza* de Telmo Esnal. Août – Octobre 2019

Soutien à la promotion du film et à l'organisation des avant-premières du film à partir du 20 août en présence de l'équipe du film dans les salles du Pays Basque (Bayonne, Biarritz en ouverture du « Temps d'aimer la danse », Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port, Mauléon, etc.). Sortie nationale du film le 4 septembre dans une vingtaine de salles au Pays Basque et en France (Paris, Montpellier, Pau, Toulouse, etc.) pour une programmation de 193 séances et 5 644 spectateurs. De très bons chiffres de fréquentation pour un film aussi atypique.

➤ **ARGIAN**

Biltzar de la photo 2019

Le concours photos 2019 a eu pour thème la lecture. 53 clichés ont été retenus et les trois prix Biltzar ont été décernés à Thierry Penneteau, José Tomás Rojas et Angel Atanasio Rincón le 29 septembre 2019. Les visiteurs ont pu voter pour leur photo favorite et ainsi attribuer les trois prix du Public. En plus du concours, huit expositions ont été organisées dans différentes salles de la Ville, 28 totems ont été installés en extérieur et ont permis d'exposer 84 photos, en plus des photos géantes accrochées sur les remparts. Le 8 septembre, l'animation « Venez avec votre sourire » a été proposée au marché couvert de Saint-Jean-Pied-de-Port. Adultes, adolescents et enfants ont pu se faire photographier par les membres d'Argian et AFTELAE.

➤ **BEGIRADA**

Organisation d'expositions de photos

Participation à l'organisation d'expositions de photos, avec animations, conférences, collaboration avec écoles, entre autres autour de la photographe Nahia Garat. Du 1er juin au 30 septembre 2019, dans divers lieux à Saint-Palais.

➤ **EUSKAL IRRATIAK**

« Kultur alea » et « Kantuz kantu »

Aide aux deux émissions « Kultur alea » et « Kantuz kantu », afin de mieux faire connaître l'actualité artistique et culturelle et valoriser la diffusion du chant basque.

➤ **ITZAL AKTIBOA**

Exposition « Portraits de Basques dans l'Ouest américain »

Participation à la création de l'exposition « Portraits de Basques dans l'Ouest américain » par Zoe Bray, peintures et dessins sur le thème de la diaspora basque. L'exposition sera installée au Musée Basque de Bayonne, du 1er octobre au 17 novembre 2019.

➤ **LURRAMA**

Création d'une œuvre

Aide à l'édition 2019 du salon « Lurrama », les 8, 9 et 10 novembre 2019 à la halle Iraty de Biarritz : participation à la création d'une œuvre plastique durant le salon.

> **Musique et chant**

➤ **AEK**

Soutien à la diffusion du spectacle *Kalaportu*

Soutien au concert en hommage à Joseba Sarrionaindia dont les textes ont été chantés et récités par Ines Osinaga, Joseba Irazoki, Beñat Achiary, Dana, Rafa Rueda, Miren Gaztañaga et Ander Lipus et mis en musique par le groupe Audience.

➤ **ARROKA ELKARTEA**

« 40 akordeoilari »

Participation à l'événement « 40 akordeoilari », le 7 avril 2019, à Biarritz.

➤ **EUSKAL KANTU TXAPELKETA**

Concours enfants 2019

Participation au concours de chant enfants sur les trois provinces d'Ipparalde – pour enfants entre 6 et 15 ans, solo, duo ou en groupe.

Préparation démarrée en 2019 et concours en avril 2020 en Soule, Basse-Navarre et Labourd.

➤ **FOYER RURAL DENENA**

Organisation d'un kantaldi et d'une exposition

Organisation de deux temps forts à Aicirits :

- le 10 novembre : kantaldi avec Menditarrak, Jon Itzaina et Amikuze kantuz
- le 19 janvier : exposition avec les artistes Jacques Luquet, Mauricette Stevenot et Miren Laxague et Francis Larran.

➤ **FOYER SOCIO ÉDUCATIF LA CITADELLE**

« Nafarroan gaindi »

Le projet « Nafarroan gaindi » a rassemblé 230 élèves d'Ipparalde et de Navarre sous la direction des professeurs de musique Intza Daguerre, Denise Olhagaray, Amaia Cordoba et Urtasun ahizpak. En plus du chant, des ateliers ont permis aux élèves de découvrir les danses de Navarre. Ils se sont produits à plusieurs reprises :

- le 16 mai à Saint-Jean-Pied-de-Port pour une répétition générale
- les 24 et 25 mai à Lizarra
- le 7 juin à Saint-Jean-Pied-de-Port

➤ **GOIZ ARGI**

Organisation du spectacle de chant lyrique *Gau Izartsü*

Participation au spectacle de chant lyrique *Gau Izartsü* avec Ainhoa Garmendia (soprano) et Pello Ramirez entre autres : le 6 juillet 2019 à Aussurucq.

➤ **HIK HASI**

Spectacle du groupe Kalakan

Aide pour le spectacle du groupe Kalakan, le 16 novembre 2019 à Lahonce ; travail en amont entre le groupe et les enfants de l'école de Lahonce (septembre/octobre 2019) et le groupe de chant Hik Hasi.

➤ **KORNELIO**

Journée de l'accordéon

Participation à l'organisation du concert autour du thème de l'accordéon, le 24 mai 2019 à l'église d'Ascain. Musiciens invités : Gérard Luc, Joxan Goikoetxea, Jesus Aured, Aitor Furundarena, Philippe de Ezcurra, Inaki Dieguez et les élèves de l'association Kornelio.

➤ **LAGUNT ETA MAITA**

Spectacle *Üda batez* et « Week-end chants basques »

Participation au spectacle *Üda batez* le 19 janvier 2019 au Zenith de Pau et à l'événement « Week-end chants basques » les 18 et 19 mai 2019 à Pau.

➤ **LAUHAIZETARA**

Échanges culturels

Participation aux échanges culturels entre le chœur Lauhaizetara et le chœur de Zaldibar (Biscaye), le 16 novembre 2019 à Bayonne.

➤ **MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN**

Spectacle pluridisciplinaire *Kima VII*

Participation au spectacle pluridisciplinaire *Kima VII*, avec txistulari, gaitero, joueurs de trikitixa et porteurs de cloches : le 16 juin 2019 à Saint-Jean-de-Luz.

➤ **QUARTIER LATIN**

Diffusion et promotion d'artistes basques

Le café théâtre Luna Negra a programmé en 2019 cinq artistes ou groupes basques qui ont bénéficié du tarif « melting songs » afin d'inciter leur public, plus jeune, à venir les voir :

- le 2 février : Hiru Soinu
- le 4 mai : Peio Ospital avec la participation de Pauline et Juliette
- les 28 et 29 juin : Pauline et Juliette
- le 10 octobre : Duo Alkat
- 12 décembre : Duo Zortzi

Au vu du succès de ce tarif préférentiel, il a été décidé de créer une case « Melting Basque » pour les groupes basques. Il est à noter que la soirée prévue avec le chanteur Jon Itçaina a dû être reportée à cause du mauvais temps à février 2020.

➤ **SOINUBILA**

Kultur astea

L'école de musique Soinubila a organisé une semaine culturelle à la salle municipale d'Isturitz du 9 au 12 avril où de nombreuses associations et structures locales ont pu participer : Arberoa ikastola, école publique, centre de loisir Artetxekantuz, l'EHPAD Pausa lekua, relais accueil familles, assistantes maternelles de Laguntza Etxerat, les élèves de l'école de musique Soinubila et de la banda d'Azpeitia.

> **Théâtre**

➤ **LAPURDI 1609**

10e anniversaire

Dans le cadre du 10e anniversaire de l'association, aide aux différentes animations (chant, bertsu, conférence, etc.). Les 23 et 24 mars 2019.

➤ **ZORTZIKO**

Programmation de deux pièces de théâtre en euskara

Aide à la diffusion du théâtre en langue basque à Ustaritz, avec la pièce *Herriko bozak* donnée par le groupe Iguzkilo le 27 octobre 2019 et *Eusko dorrea* et *Dentista* de Pantzo Hirigaray données par les jeunes comédiens d'Isturitz.

> **Pluridisciplinaire**

➤ **ARCAD**

Aide à la diffusion du spectacle *Hor Hor*

Aide à la diffusion du spectacle *Hor Hor* présenté le 3 février 2019 à 16h à la salle communale d'Alos. Dans le cadre d'une convention de partenariat entre la Mairie de Mauléon, Arcad et l'ICB.

➤ **ARTETXEA**

Théâtre et kantaldi

Soutien à la programmation du spectacle *Zazpi senideko* du collectif Axut! le 19 avril, du Kantaldi de Niko Etxart et Paxkal Irigoyen le 31 août et de la pièce *Herriko bozak* de la troupe Iduzkilo le 31 octobre. Très bonne fréquentation enregistrée pour chacune de ces soirées organisées à la salle Artetxea d'Isturitz.

➤ **BAKALAU**

100e anniversaire de l'association Xaia

Participation au projet global du 100e anniversaire de l'association Xaia : aide à parution d'un ouvrage sur l'histoire de Xaia (2019) et participation à de nombreuses actions : conférences, concerts, joutes de bertsu, etc.

➤ **BASAIZEA**

Musikaldia 2019 - Zine-kontzertua

Le 27 avril 2019, veille de Nafarroaren eguna, le film *The Kid* réalisé par Charlie Chaplin a été projeté à la salle Plaza Xoko à Saint-Etienne-de-Baïgorry. La bande son a été interprétée en direct par les musiciens de Xare laborategia.

➤ **BORDELEKO EUSKAL ETXEA**

Aide à la diffusion de la culture basque à Bordeaux

- Installation d'une exposition de photographies sur les chanteurs emblématiques du Pays Basque, dont ceux du collectif Ez Dok Hamairu. Inauguration le 14 octobre 2019, et visite guidée par Pantxo Etchegoin.

- Soutien au Festival « Village basque », du 20 au 23 juin 2019, dans le cadre de l'événement Fête du Fleuve.

➤ **HEBENTIK**

« Hebentikenean »

Soutien à la programmation du bertsulari Xabier Amuriza à Barcus le 8 février, du concert de Patxi Saiz à Mauléon le 12 juillet, du concert de Mixel Etxekopar, Sacha Standen, Christine Alis Raurich et Alberto Palacios Guardia dans le cadre du projet « Hanko eta Hebenko » à Mauléon le 2 août.

« Xiberoa Zinez »

Projection du documentaire *Xalbador: izena eta izana* d'Eneko Dorronsoro le 31 octobre au cinéma Maule Baitha.

Soirée hommage à la poète paysanne Marcela Delpastre le 1er novembre avec la projection à Camou des courts-métrages *L'aubre vielh* d'Henri Moline et *Marcela, Parole* de Patrick Cazals en présence de Jan dau Melhau et des musiciens de Soule Mixel Etxekopar et Sacha Standen.

➤ **IPARRA HEGOA**

Échanges culturels

Concerts, conférences, spectacles pour enfants, etc.

➤ **LILIA**

Aide à la diffusion du spectacle *Laida Pilota*

Aide à la diffusion du spectacle à Mauléon, le 26 octobre 2019. Les artistes suivants participent à ce spectacle : Kukai, Koldo Amestoy, Xabier Euzkitze, Landarbaso koroa, P.P. Bercaits (écriture du scénario). Dans le cadre d'une convention tripartite entre la Mairie de Mauléon, l'ICB et l'association Lilia.

➤ **MINTZALASAI**

Aide à la programmation d'artistes basques

45 activités ont été proposées par 30 opérateurs, du lundi 23 au dimanche 29 septembre, soit 24 à Bayonne, 4 à Anglet et 17 à Biarritz. Chaque journée a été organisée selon une thématique précise, proposant ainsi un parcours lisible aux participants. Plus de 4 000 personnes ont participé à cette édition.

Le profil des participants a évolué, avec davantage d'adultes en apprentissage. Leuskara a gagné de beaux espaces linguistiques par le biais d'ateliers, visites guidées, conférences, rencontres et spectacles, etc.

➤ **OTE LORE**

Fêtes de la Saint Martin 2019

Aide à la diffusion de la pièce *Zaldi Urdina* par les compagnies Axut!, Artedrama et Dejabu Panpin Laborategia le 23 novembre 2019 à la salle de spectacles de Laressorre.

➤ **PINPULKA**

« Jokoz Kanpo »

Soutien à la programmation du spectacle *Topa.K* de la troupe de danse So.K. à l'occasion de cet événement populaire dédiée aux arts de la rue et célébré le 1er juin à Espelette.

➤ **SEASKA**

50e anniversaire des ikastola « Seaskak 50 urte ! »

À l'occasion du 50e anniversaire de la naissance des ikastola, soutien aux animations « Bectso saioa » à la salle Larreko de Saint-Pée-sur-Nivelle le 10 février, « Rock Gaua » à la salle Iraty de Biarritz le 16 février, « Gure Zirkua » au stade de Cambo entre le 19 et le 23 septembre, « Glisseguna » à La Barre d'Anglet le 15 septembre et « Olentzero Park » à la salle Glain de Bayonne les 27 et 28 décembre.

➤ **TUNTUNA**

Hogeita bi

L'association a organisé durant l'année 2019 une vingtaine d'activités en lien avec le chant et la musique basques à Bayonne : « Baionan kantuz » et « Txistu kalean » une fois par mois, et des animations et conférences autour du personnage d'Olentzero et du solstice d'hiver.

➤ **UR BEGI**

Animations culturelles

L'association a proposé un cycle de conférences qui a réuni 337 personnes à la salle Lapurdi d'Ustaritz :

- 22 février : *Les basques et la mer*, Xavier Argot
- 8 mars : *La permaculture*, Jean Irubetagoiena
- 15 mars : *Rites et symboles des carnivals basques*, Zintzo Garmendia
- 22 mars : *L'émigration basque vers l'ouest américain*, Argitxu Camu
- 29 mars : *Les trente glorieuses et modernisation de l'agriculture*, Agustin Errotabehere

De plus, le samedi 14 septembre 190 danseurs venus d'Ustaritz et des environs ont dansé sur la place du fronton d'Herauritz. Patxi eta konpainia a ainsi animé le bal d'une durée de deux heures. Le samedi 13 octobre, 126 spectateurs ont assisté à la représentation de la pièce *Roxali* par la troupe Larrazkeneko Loreak.

➤ ZUBIA

Intxaurmendi kantuz

Le 6 juillet 2019 l'association Zubia a organisé une journée d'animations à Bonloc qui a rassemblé une centaine de personnes. Au programme : balade botanique bilingue, jeux pour enfants, concours culinaire, dîner animé par le groupe Zortzi.

> TRAVAUX DE RECHERCHE

➤ ITSAS BEGIA

Projet « Urpeko Ondarea »

L'association souhaitant réaliser une carte archéologique de la baie de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure (projet « Urpeko Ondarea »), l'Institut culturel basque l'a aidé, dans la première étape de ce projet, à acquérir les compétences techniques pour réaliser les enquêtes ethnographiques et gérer leurs données. Les actions suivantes ont été menées par l'association en 2019 :

- Visite à Gordailua à Irun (centre des collections archéologiques et ethnographiques de la Députation de Gipuzkoa) pour connaître leurs bases des données
- Formation à la collecte de témoignages oraux, à Bidart, pendant deux jours
- Création d'une trame de questions-type
- Création de dossiers et classement des informations collectées lors de chaque rencontre (cartes, photos, documents d'archive, vidéos, objets, etc.)
- Création d'une base de données géolocalisées sur SIG permettant l'analyse et la présentation cartographique des informations recueillies. Elle contient des informations provenant des enquêtes réalisées et permet dorénavant d'orienter les enquêtes futures d'intérêt archéologique en fonction de différents critères pouvant être combinés (thématique, secteur géographique, source, date).

> AIDES A LA MOBILITÉ

➤ ARTEGIA

Essai radiophonique « La dramatique impossible » au 16e Festival « Longueur d'ondes »

Aide à la participation de Myriam Ayçaguer au prestigieux festival brestois (28 janvier - 3 février) consacré à la radio. Son essai radiophonique « La dramatique impossible », ayant pour cadre le port de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure, a été présenté en compétition dans la catégorie « grandes ondes ». La création radiophonique a été diffusée le vendredi 1er février dans le Salon d'écoute du Quartz.

➤ BASQUE EDUCATION ORGANIZATION

Aide à la diffusion du bertularisme aux USA

Soutien à des joutes et préparation de la journée du 14 mars 2020, avec les improvisateurs Curutchet, Alfaro, Goni, Goicoetchea + Sebastian Lizaso et Aitor Mendiluze.

➤ **KILIKA**

Fête des Brasseurs – Crolles – 27 et 28 avril 2019

À l'invitation du Centre Culturel Paul Jargot de la Ville de Crolles située entre Grenoble et Chambéry, la Compagnie Kilika et ses marionnettes géantes (Lamina, Basajaun, Hartza, etc.) a déambulé dans la Ville avec l'ensemble Timbrat (Julen Achiary, Bastien Fontanille, Maxence Camelin, Mainer Martineau, Nicolas Nageotte et Julie Lobato), contribuant à la diffusion d'un pan de la culture basque.

➤ **SAROIA**

Tournée de Kalakan et Alexander Arkincheev au Pays Basque

Le trio Kalakan et l'artiste mongol Alexandre Arkhincheev ont présenté l'album *Mendeala* lors d'une tournée de concerts à Aia le 20 juillet, Bidache le 21 juillet, Arrasate le 25 juillet et Hendaye le 26 juillet.

LISTE DES 169 ASSOCIATIONS MEMBRES DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE EN 2019

ABOTIA
ACADEMIE DE LA VOIX
ACADEMIE RAVEL
ACCENTS DU SUD
ADIXKIDEAK
AEK
AINTZINA ESKUILA
ALDUDARRAK
AMICALE DU PETIT BAYONNE
ANAIKI ABESBATZA
ANGELUARRAK
ANGELUKO IKASLEAK
ARCAD
ARGIAN
ARRAGA ABESBATZA
ARROKA ELKARTEA
ARROLA DANTZA TALDEA
ARTEGIA
ARTEKO ATELIERA
ARTETXEA
ASS. DES SYRTES
ASS. NATIONALE DU POTTOK
ATELIER
AU FIL DU THEATRE
AXUT!
BAKALAU
BASAIZEA
BASQUE EDUCATION ORGANIZATION
BATCHARTE DANTZA
BEGIRADA
BEGIRALEAK
BERTSULARIEN LAGUNAK
BI'ARTE
BIARRITZ CULTURE
BILAKA
BIGA BAI
BIL XOKOA
BILTZAR DES ECRIVAINS DU PB
BIXINTXO
BONBON NOIR ET CROTTE DE BIQUE
BORDELEKO ESKUAL ETXEA
BORDERLINE FABRIKA
BUNUZTAR XORIAK
CHORALE MIXTE LAPURTARRAK
CINEMA ET CULTURES
CULTURE ET PATRIMOINE SENPERE
DARIOLA
DENAK BAT
EIHARTZEA
ELEKA
ELIRALE
ERROBIKO KASKARROTAK
ETXAHUN
EUSKAL ARGENTINA
EUSKAL HAZIAK
EUSKAL HERRIA ZUZENEAN
EUSKAL HERRIKO TXISTULARIEN ELKARTEA
EUSKAL IRRATIAK
EUSKALTZALEEN BILTZARRA
EUSKO IKASKUNTZA
EZIN ASEAK
EZKANDRAI
FOYER RURAL DENENA
FOYER SOCIO EDUCATIF LA CITADELLE
GARAZIKUS
GAU ARGI
GERNIKA
GOIZ ARGI
HATSA
HATZA
HEBENTIK
HEMENDIK
HERRI SOINU
HERRIA
HIK HASI
HIRUAK BAT
HITZAMINTZA
IDUZKILORE
IKAS
IKHERZALEAK
ILDOKA
ILLCITE CIE
IPARRALAI
IPARRA HEGOA

IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA
 IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA
 IRABIA
 ITSAS BEGIA
 ITSASUARRAK
 ITZAL AKTIBOA
 ITZULI
 JOSTAKIN
 JOUR DE FETE CIE
 KILIKA
 KIRIBIL
 KONPANY BERITZA
 KORNELIO
 L'ENFANCE DE L'ART EDERTIAREN HAURTZAROA
 LAGUNT ETA MAITA
 LAPURDI 1609
 LATSARRIA
 LAUBURU
 LAUHAIZETARA
 LE PETIT THEATRE DE PAIN
 LES AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE
 LES AMIS DU CHÂTEAU FORT
 LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE LITTORAL
 LES JEUNES BASQUES
 LES LABOURDINS
 LIBREPLUME
 LILIA
 LITTORAL BASQUE - ATALAIA
 LURRAMA
 MAIATZ
 MAITA KULTURA
 MALANDAIN BALLET BIARRITZ
 MANEX ERDOZAINTE ETXART KOLEGIOA
 MANEX GOYHENETCHE KULTUR ETXEA
 MARI BI SOS
 MARMAU
 MAULEKO PASTORALA
 MENDI ONDOAN
 MINTZALASAI
 MUSIKA TRUKE
 MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN
 MUSIKAS
 OLENTZEROREN LAGUNAK
 OLHAIN
 ORAI BAT
 OREKA ZIRKO
 ORGUE EN BAIGORRI
 OTE LORE
 PENA DONAZAHARRE
 PESTACLES ET CIE
 PINPULKA
 PRAXIS - SPACEJUNK
 QUARTIER LATIN
 ROUGE ELEA
 SARDE SARDEXKA
 SAROIA
 SEASKA
 SO.K
 SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE
 SOINU TTIKI
 SOINUBILA
 SÜ AZIA
 THEATRE DES CHIMERES
 THEATRE DU VERSANT
 THE RODEO IDIOT ENGINE
 TRAVERSEE
 TROIS MATS BASQUE
 TUNTUNA
 TXA
 UPPB - EHUH
 UR BEGI
 URRATS BERRI
 URRATSA
 URZAIZ ELKARTEA
 USOPOP
 XIBEROTARRAK
 XARNEGU EGUNA
 XIBEROKO JAUNA ELKARTEA
 XIBERUKO ZOHARDIA
 XOFALDIA PRODUKZIOAK
 ZABALIK
 ZARPAI BANDA
 ZAZPIAK BAT
 ZORTZIKO
 ZTK

**Rapport du commissaire aux comptes sur les comptes annuels
Exercice clos le 31 décembre 2019**

**Association
« INSTITUT CULTUREL BASQUE – EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA »**

Château Lota

64480 - USTARITZ

(Ce rapport contient 19 pages y compris la présente)

Rapport du commissaire aux comptes sur les comptes annuels
Exercice clos le 31 décembre 2019

Association
« INSTITUT CULTUREL BASQUE – EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA »

Château Lota

64480 - USTARITZ

A l'assemblée générale de l'Association « INSTITUT CULTUREL BASQUE – EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA »,

En exécution de la mission que vous nous avez confiée, nous avons effectué l'audit des comptes annuels de l'association « INSTITUT CULTUREL BASQUE – EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA » relatifs à l'exercice clos le 31 décembre 2019, tels qu'ils sont joints au présent rapport.

Nous certifions que les comptes annuels sont, au regard des règles et principes comptables français, réguliers et sincères et donnent une image fidèle du résultat des opérations de l'exercice écoulé ainsi que de la situation financière et du patrimoine de l'association à la fin de cet exercice.

Fondement de l'opinion

Référentiel d'audit

Nous avons effectué notre audit selon les normes d'exercice professionnel applicables en France. Nous estimons que les éléments que nous avons collectés sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion.

Les responsabilités qui nous incombent en vertu de ces normes sont indiquées dans la partie « Responsabilités du commissaire aux comptes relatives à l'audit des comptes annuels » du présent rapport.

Indépendance

Nous avons réalisé notre mission d'audit dans le respect des règles d'indépendance qui nous sont applicables, sur la période du 01/01/2019 à la date d'émission de notre rapport, et notamment nous n'avons pas fourni de services interdits par le code de déontologie de la profession de commissaire aux comptes.

Justification des appréciations

En application des dispositions des articles L. 823-9 et R.823-7 du code de commerce relatives à la justification de nos appréciations, nous vous informons que les appréciations les plus importantes auxquelles nous avons procédé, selon notre jugement professionnel, ont porté sur le caractère approprié des principes comptables appliqués et sur le caractère raisonnable des estimations significatives retenues et sur la présentation d'ensemble des comptes, notamment pour ce qui concerne l'évaluation des subventions restants à percevoir à la clôture de l'exercice.

Les appréciations ainsi portées s'inscrivent dans le contexte de l'audit des comptes annuels pris dans leur ensemble et de la formation de notre opinion exprimée ci-avant. Nous n'exprimons pas d'opinion sur des éléments de ces comptes annuels pris isolément.

Vérification du rapport de gestion et des autres documents adressés aux membres de l'Association .

Nous avons également procédé, conformément aux normes d'exercice professionnel applicables en France, aux vérifications spécifiques prévues par la loi.

Nous n'avons pas d'observation à formuler sur la sincérité et la concordance avec les comptes annuels des informations données dans le rapport de gestion et dans les autres documents adressés aux membres de l'association sur la situation financière et les comptes annuels.

Responsabilité de la direction et des personnes constituant le gouvernement de l'entité relatives aux comptes annuels.

Il appartient à la direction d'établir des comptes annuels présentant une image fidèle conformément aux règles et principes comptables français ainsi que de mettre en place le contrôle interne qu'elle estime nécessaire à l'établissement de comptes annuels ne comportant pas d'anomalies significatives, que celles-ci proviennent de fraudes ou résultent d'erreurs.

Lors de l'établissement des comptes annuels, il incombe à la direction d'évaluer la capacité de l'entité à poursuivre son exploitation, de présenter dans ces comptes, le cas échéant, les informations nécessaires relatives à la continuité d'exploitation et d'appliquer la convention comptable de continuité d'exploitation, sauf s'il est prévu de liquider l'entité ou de cesser son activité.

Responsabilités du commissaire aux comptes relatives à l'audit des comptes annuels.

Il nous appartient d'établir un rapport sur les comptes annuels. Notre objectif est d'obtenir l'assurance raisonnable que les comptes annuels pris dans leur ensemble ne comportent pas d'anomalies significatives. L'assurance raisonnable correspond à un niveau élevé d'assurance, sans toutefois garantir qu'un audit réalisé conformément aux normes d'exercice professionnel permet de systématiquement détecter toute anomalie significative. Les anomalies peuvent provenir de fraudes ou résulter d'erreurs et sont considérées comme significatives lorsque l'on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elles puissent, prises individuellement ou en cumulé, influencer les décisions économiques que les utilisateurs des comptes prennent en se fondant sur ceux-ci.

Comme précisé par l'article L.823-10-1 du code de commerce, notre mission de certification des comptes ne consiste pas à garantir la viabilité ou la qualité de la gestion de votre Association.

Une description plus détaillée de nos responsabilités de commissaire aux comptes relatives à l'audit des comptes annuels figure dans l'annexe du présent rapport en fait partie intégrante.

Bayonne, le 15 mai 2020

Pour la S.A.S. CAP AVENIR CONSEIL
Commissaire aux comptes

Pierre ARANGOITS

Signé par
CONSEIL SUPERIEUR DE L'ORDRE DES EXPERTS-COMPTABLES
Le 17/05/2020



ANNEXE

Description détaillée des responsabilités du commissaire aux comptes

Dans le cadre d'un audit réalisé conformément aux normes d'exercice professionnel applicables en France, le commissaire aux comptes exerce son jugement professionnel tout au long de cet audit. En outre :

- ⇒ il identifie et évalue les risques que les comptes annuels comportent des anomalies significatives, que celles-ci proviennent de fraudes ou résultent d'erreurs, définit et met en œuvre des procédures d'audit face à ces risques, et recueille des éléments qu'il estime suffisants et appropriés pour fonder son opinion. Le risque de non-détection d'une anomalie significative provenant d'une fraude est plus élevé que celui d'une anomalie significative résultant d'une erreur, car la fraude peut impliquer la collusion, la falsification, les omissions volontaires, les fausses déclarations ou le contournement du contrôle interne ;
- ⇒ il prend connaissance du contrôle interne pertinent pour l'audit afin de définir des procédures d'audit appropriées en la circonstance, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne ;
- ⇒ il apprécie le caractère approprié des méthodes comptables retenues et le caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, ainsi que les informations les concernant fournies dans les comptes annuels ;
- ⇒ il apprécie le caractère approprié de l'application par la direction de la convention comptable de continuité d'exploitation et, selon les éléments collectés, l'existence ou non d'une incertitude significative liée à des événements ou à des circonstances susceptibles de mettre en cause la capacité de l'entité à poursuivre son exploitation. Cette appréciation s'appuie sur les éléments collectés jusqu'à la date de son rapport, étant toutefois rappelé que des circonstances ou événements ultérieurs pourraient mettre en cause la continuité d'exploitation. S'il conclut à l'existence d'une incertitude significative, il attire l'attention des lecteurs de son rapport sur les informations fournies dans les comptes annuels au sujet de cette incertitude ou, si ces informations ne sont pas fournies ou ne sont pas pertinentes, il formule une certification avec réserve ou un refus de certifier ;
- ⇒ il apprécie la présentation d'ensemble des comptes annuels et évalue si les comptes annuels reflètent les opérations et événements sous-jacents de manière à en donner une image fidèle.

Bilan actif

	Brut	Amortissement Dépréciation	Net au 31/12/2019	Net au 31/12/2018
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles				
<i>Frais d'établissement</i>				
<i>Frais de recherche et de développement</i>				
<i>Concessions, licences, logiciels, droits et valeurs similaires</i>	5 846	5 846		
<i>Fonds commercial</i>				
<i>Autres immobilisations incorporelles</i>	6 485	6 485		
<i>Immobilisations incorporelles en cours</i>				
<i>Avances et acomptes</i>				
Immobilisations corporelles				
<i>Terrains</i>				
<i>Constructions</i>				
<i>Installations techniques, matériels et outillages industriels</i>	412 043	384 954	27 088	49 721
<i>Autres</i>				
<i>Immobilisations grévées de droit</i>				
<i>Immobilisations corporelles en cours</i>				
<i>Avances et acomptes</i>				
Immobilisations financières				
<i>Participations</i>				
<i>Créances rattachées aux participations</i>				
<i>Titres immobilisés de l'activité de portefeuille</i>				
<i>Autres titres immobilisés</i>				
<i>Prêts</i>				
<i>Autres immobilisations financières</i>				
TOTAL ACTIF IMMOBILISE	424 373	397 285	27 088	49 721
ACTIF CIRCULANT				
Stocks et en-cours				
<i>Matières premières et autres approvisionnements</i>				
<i>En-cours de production (biens et services)</i>				
<i>Produits intermédiaires et finis</i>				
<i>Marchandises</i>				
<i>Avances et acomptes versés sur commandes</i>				
Créances				
<i>Créances Usagers et comptes rattachés</i>	10 748		10 748	28 686
<i>Autres</i>	151 675		151 675	256 281
Autres postes de l'actif circulant				
<i>Valeurs mobilières de placement</i>	7 788		7 788	7 788
<i>Instruments de trésorerie</i>				
<i>Disponibilités</i>	249 949		249 949	109 077
<i>Charges constatés d'avance</i>	3 903		3 903	3 817
TOTAL ACTIF CIRCULANT	424 063		424 063	405 649
<i>Charges à répartir sur plusieurs exercices</i>				
<i>Primes de remboursement des obligations</i>				
<i>Ecarts de conversion actif</i>				
TOTAL GENERAL	848 436	397 285	451 151	455 370

Bilan actif

Legs nets à réaliser :

acceptés par les organes statutairements compétents
autorisés par l'organisme de tutelle

Dons en nature restant à vendre :

COMPTES ANNUELS
CERTIFIES PAR LA
SAS CAP AVENIR CONSEIL
COMMISSAIRE AUX COMPTES

Bilan passif

	au 31/12/2019	au 31/12/2018
FONDS ASSOCIATIFS		
Fonds propres		
<i>Fonds associatifs sans droit de reprise</i>	154 479	153 258
<i>Ecart de réévaluation</i>		
<i>Réserves</i>	49 393	49 393
Résultat de l'exercice	1 728	1 222
<i>Report à nouveau</i>		
SOUS-TOTAL : SITUATION NETTE	205 601	203 873
Autres fonds associatifs		
<i>Fonds associatifs avec droit de reprise</i>		
<i>Ecart de réévaluation sur des biens avec droit de reprise</i>		
<i>Subventions d'investissement</i>		5 208
<i>Provisions réglementées</i>		
<i>Droits des propriétaires (Commodat)</i>		
TOTAL FONDS ASSOCIATIFS	205 601	209 081
PROVISIONS POUR RISQUES ET CHARGES		
<i>Provisions pour risques</i>		
<i>Provisions pour charges</i>		
TOTAL PROVISIONS		
FONDS DEDIES		
<i>Fonds dédiés sur subventions</i>	8 169	12 049
<i>Fonds dédiés sur autres ressources</i>		
TOTAL FONDS DEDIES	8 169	12 049
DETTES		
<i>Emprunts obligataires</i>		
<i>Emprunts et dettes auprès des établissements de crédit</i>		
<i>Emprunts et dettes financières diverses</i>		
<i>Avances et commandes reçues sur commandes en cours</i>		
<i>Dettes fournisseurs et comptes rattachés</i>	62 391	70 690
<i>Dettes fiscales et sociales</i>	75 640	72 370
<i>Dettes sur immobilisations et comptes rattachés</i>		
<i>Autres dettes</i>	99 350	91 180
<i>Instruments de trésorerie</i>		
<i>Produits constatés d'avance</i>		
TOTAL DETTES	229 212	222 192
<i>Ecart de conversion passif</i>		
TOTAL GENERAL	451 151	455 370

COMPTES ANNUELS
 CERTIFIES PAR LA
 SAS CAP Avenir CONSEIL
 COMMISSAIRE AUX COMPTES

(1) Dont à plus d'un an (a) Dont à moins d'un an (a)	237 381
(2) Dont concours bancaires et soldes créditeurs de banque	
(3) Dont emprunts participatifs	
(a) A l'exception des avances et acomptes reçus sur commandes en cours	

Compte de résultat

	du 01/01/19 au 31/12/19 12 mois	%	du 01/01/18 au 31/12/18 12 mois	%	Variation absolue (montant)	Var. abs. (%)
Ventes de marchandises						
Production vendue	29 907	3,05	60 517	5,95	-30 609	-50,58
Production stockée						
Production immobilisée						
Subventions d'exploitation	944 500	96,24	950 408	93,39	-5 908	-0,62
Reprises et Transferts de charge	3 062	0,31	391	0,04	2 670	682,24
Cotisations	6 760	0,69	6 710	0,66	50	0,75
Autres produits	203	0,02			203	
Produits d'exploitation	984 432	100,31	1 018 026	100,04	-33 595	-3,30
Achats de marchandises						
Variation de stock de marchandises						
Achats de matières premières						
Variation de stock de matières premières						
Autres achats non stockés et charges externes	270 985	27,54	286 536	28,16	-16 251	-5,67
Impôts et taxes	16 474	1,68	17 725	1,74	-1 251	-7,06
Salaires et Traitements	313 844	31,98	320 304	31,48	-6 463	-2,02
Charges sociales	123 952	12,63	148 404	14,58	-24 452	-16,48
Amortissements et provisions	26 359	2,69	30 553	3,00	-4 194	-13,73
Autres charges	252 715	25,75	254 853	25,04	-2 137	-0,84
Charges d'exploitation	1 003 626	102,27	1 058 375	104,00	-54 749	-5,17
RESULTAT D'EXPLOITATION	-19 194	-1,96	-40 349	-3,96	21 154	-52,43
Opérations faites en commun						
Produits financiers	1 056	0,11	495	0,05	561	113,30
Charges financières	1 820	0,19	1 405	0,14	415	29,53
Résultat financier	-765	-0,08	-910	-0,09	146	-16,01
RESULTAT COURANT	-19 959	-2,03	-41 259	-4,05	21 300	-51,63
Produits exceptionnels	18 925	1,93	8 485	0,83	10 439	123,02
Charges exceptionnelles	1 117	0,11	143	0,01	974	679,25
Résultat exceptionnel	17 807	1,81	8 342	0,82	9 465	113,46
Impôts sur les bénéfices						
Report des ressources non utilisées	6 880	0,70	43 676	4,29	-36 796	-84,25
Engagements à réaliser	3 000	0,31	9 537	0,94	-6 537	-68,54
EXCEDENT OU DEFICIT	1 728	0,18	1 222	0,12	506	41,45

COMPTES ANNUELS
CERTIFIES PAR LA
SAS CAP AVENIR CONSEIL
COMMISSAIRE AUX COMPTES

Annexe

Règles et méthodes comptables

Désignation de l'association : INSTITUT CULTUREL BASQUE -EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

Annexe au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31/12/2019, dont le total est de 451 151 euros et au compte de résultat de l'exercice, présenté sous forme de liste, dégageant un excédent de 1 728 euros. L'exercice a une durée de 12 mois, recouvrant la période du 01/01/2019 au 31/12/2019.

Les notes ou tableaux ci-après font partie intégrante des comptes annuels.

Ces comptes annuels ont été arrêtés le 30/04/2020 par les dirigeants de l'association.

Règles générales

Les comptes annuels de l'exercice au 31/12/2019 ont été établis et présentés conformément aux dispositions du règlement 99-01 du CRC relatif aux modalités d'établissement des comptes annuels des associations.

Les conventions comptables ont été appliquées avec sincérité dans le respect du principe de prudence, conformément aux hypothèses de base :

- continuité de l'exploitation,
- permanence des méthodes comptables d'un exercice à l'autre,
- indépendance des exercices.

et conformément aux règles générales d'établissement et de présentation des comptes annuels.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

Seules sont exprimées les informations significatives. Sauf mention, les montants sont exprimés en euros.

Immobilisations corporelles et incorporelles

Les immobilisations corporelles et incorporelles sont évaluées à leur coût d'acquisition pour les actifs acquis à titre onéreux, à leur coût de production pour les actifs produits par l'entreprise, à leur valeur vénale pour les actifs acquis à titre gratuit et par voie d'échange.

Le coût d'une immobilisation est constitué de son prix d'achat, y compris les droits de douane et taxes non récupérables, après déduction des remises, rabais commerciaux et escomptes de règlement de tous les coûts directement attribuables engagés pour mettre l'actif en place et en état de fonctionner selon l'utilisation prévue. Les droits de mutation, honoraires ou commissions et frais d'actes liés à l'acquisition, sont rattachés à ce coût d'acquisition. Tous les coûts qui ne font pas partie du prix d'acquisition de l'immobilisation et qui ne peuvent pas être rattachés directement aux coûts rendus nécessaires pour mettre l'actif en place et en état de fonctionner conformément à l'utilisation prévue, sont comptabilisés en charges.

Amortissements

Les amortissements pour dépréciation sont calculés suivant le mode linéaire en fonction de la durée de vie prévue.

- * Installations générales, agencements et aménagements divers : 10 ans
- * Matériel de transport : 4 à 5 ans
- * Matériel de bureau : 5 à 10 ans
- * Matériel informatique : 3 ans
- * Mobilier : 10 ans

La durée d'amortissement retenue par simplification est la durée d'usage pour les biens non décomposables à l'origine.

L'association a apprécié à la date de clôture, en considérant les informations internes et externes à sa disposition, l'existence d'indices montrant que les actifs ont pu perdre notablement de la valeur.

Règles et méthodes comptables**Créances**

Les créances sont valorisées à leur valeur nominale. Une dépréciation est pratiquée lorsque la valeur d'inventaire est inférieure à la valeur comptable.

Les frais d'émission des emprunts sont pris en compte immédiatement dans les charges de l'exercice.

Produits et charges exceptionnels

Les produits et charges exceptionnels tiennent compte des éléments qui ne sont pas liés à l'activité normale de l'association.

COMPTES ANNUELS
CERTIFIES PAR LA
SAS CAP AVENIR CONSEIL
COMMISSAIRE AUX COMPTES

Notes sur le bilan

Actif immobilisé

Tableau des immobilisations

	Au début d'exercice	Augmentation	Diminution	En fin d'exercice
- Frais d'établissement et de développement				
- Fonds commercial				
- Autres postes d'immobilisations incorporelles	12 330			12 330
Immobilisations incorporelles	12 330			12 330
- Terrains				
- Constructions sur sol propre				
- Constructions sur sol d'autrui				
- Installations générales, agencements et aménagements des constructions				
- Installations techniques, matériel et outillage industriels				
- Installations générales, agencements aménagements divers	82 578			82 578
- Matériel de transport	14 912			14 912
- Matériel de bureau et informatique, mobilier	310 827	3 726		314 553
- Emballages récupérables et divers				
- Immobilisations corporelles en cours				
- Avances et acomptes				
Immobilisations corporelles	408 317	3 726		412 043
- Participations évaluées par mise en équivalence				
- Autres participations				
- Autres titres immobilisés				
- Prêts et autres immobilisations financières				
Immobilisations financières				
ACTIF IMMOBILISE	420 647	3 726		424 373

COMPTES ANNUELS
CERTIFIES PAR LA
SAS CAP AVENIR CONSEIL
COMMISSAIRE AUX COMPTES

Notes sur le bilan

Les flux s'analysent comme suit :

	Immobilisations incorporelles	Immobilisations corporelles	Immobilisations financières	Total
Ventilation des augmentations				
Virements de poste à poste				
Virements de l'actif circulant				
Acquisitions		3 726		3 726
Apports				
Créations				
Réévaluations				
Augmentations de l'exercice		3 726		3 726
Ventilation des diminutions				
Virements de poste à poste				
Virements vers l'actif circulant				
Cessions				
Scissions				
Mises hors service				
Diminutions de l'exercice				

COMPTES ANNUELS
CERTIFIES PAR LA
SAS CAP Avenir CONSEIL
COMMISSAIRE AUX COMPTES

Notes sur le bilan

Amortissements des immobilisations

	Au début de l'exercice	Augmentation	Diminutions	A la fin de l'exercice
- Frais d'établissement et de développement				
- Fonds commercial				
- Autres postes d'immobilisations incorporelles	12 330			12 330
Immobilisations incorporelles	12 330			12 330
- Terrains				
- Constructions sur sol propre				
- Constructions sur sol d'autrui				
- Installations générales, agencements et aménagements des constructions				
- Installations techniques, matériel et outillage industriels				
- Installations générales, agencements aménagements divers	75 128	1 989		77 117
- Matériel de transport	1 147	1 728		13 145
- Matériel de bureau et informatique, mobilier	272 050	22 642		294 692
- Emballages récupérables et divers				
Immobilisations corporelles	358 596	26 359		384 954
ACTIF IMMOBILISE	370 926	26 359		397 285

COMPTES ANNUELS
CERTIFIES PAR LE
SAS CAP Avenir Conseil
COMMISSAIRE AUX COMPTES

Notes sur le bilan

Actif circulant

Etat des créances

Le total des créances à la clôture de l'exercice s'élève à 166 327 euros et le classement par échéance s'établit comme suit :

	Montant brut	Echéances à moins d'un an	Echéances à plus d'un an
Créances de l'actif immobilisé :			
Créances rattachées à des participations			
Prêts			
Autres			
Créances de l'actif circulant :			
Créances Clients et Comptes rattachés	10 748	10 748	
Autres	151 675	151 675	
Charges constatées d'avance	3 903	3 903	
Total	166 327	166 327	
Prêts accordés en cours d'exercice			
Prêts récupérés en cours d'exercice			

Produits à recevoir

	Montant
Subventions à recevoir	147 100
Total	147 100

Notes sur le bilan

Dettes

Etat des dettes

Le total des dettes à la clôture de l'exercice s'élève à 237 381 euros et le classement par échéance s'établit comme suit :

	Montant brut	Echéances à moins d'un an	Echéances à plus d'un an	Echéances à plus de 5 ans
Emprunts obligataires convertibles (*)				
Autres emprunts obligataires (*)				
Emprunts (*) et dettes auprès des établissements de crédit dont :				
- à 1 an au maximum à l'origine				
- à plus de 1 an à l'origine				
Emprunts et dettes financières divers (*) (**)				
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	62 391	62 391		
Dettes fiscales et sociales	13 640	75 640		
Dettes sur immobilisations et comptes rattachés				
Autres dettes (**)	99 350	99 350		
Produits constatés d'avance				
Total	237 381	237 381		
(*) Emprunts souscrits en cours d'exercice				
(*) Emprunts remboursés sur l'exercice				
(**) Dont envers les associés				

Charges à payer

	Montant
Fournisseurs - fact. non parvenues	19 949
Dettes provis. pr congés à payer	23 698
Charges sociales s/congés à payer	9 479
Etat - autres charges à payer	16 640
Charges à payer sur projets	6 500
Total	76 266

Notes sur le bilan

Comptes de régularisation

Charges constatées d'avance

	Charges d'exploitation	Charges Financières	Charges Exceptionnelles
Charges constatées d'avance	3 903		
Total	3 903		

COMPTES ANNUELS
CERTIFIES PAR LA
SAS CAP AVENIR CONSEIL
COMMISSAIRE AUX COMPTES

Notes sur le compte de résultat

Charges et produits d'exploitation et financiers

Rémunération des commissaires aux comptes

Commissaire aux comptes Titulaire

Honoraire de certification des comptes : 4 400 euros

Honoraire des autres services : 0 euros

Subventions d'exploitation

Suivi des subventions affectées

	Montant initial	Fonds à engager au début de l'exercice A	Utilisation en cours de l'exercice B	Engagements à réaliser sur nouvelles ressources affectées C	Fonds restants à engager en fin d'exercice A - B + C
<i>Traversée Musicale</i>	19 700	2 512			2 512
<i>Fêtes Hivernales en P</i>	7 500	7 500	4 843		2 657
<i>P@trinum Soka Numé</i>	7 000	2 037	2 037		
<i>Rencontre annuelle de</i>				3 000	3 000
Total	34 200	12 049	6 880	3 000	8 169

Concours publics et subventions

	Union européenne	Etat	Collectivités territoriales	CAF	Autres	Total
Concours publics						
Subventions d'exploitation	20 000	209 000	638 000		77 500	944 500
Subventions d'équilibre						
Subventions d'investissement					5 208	5 208
						949 708

Autres informations

Engagements financiers

Engagements donnés

	Montant en euros
Effets escomptés non échus	
Avals et cautions	
Engagements en matière de pensions	149 760
Engagements de crédit-bail mobilier	
Engagements de crédit-bail immobilier	
Autres engagements donnés	
Total	149 760

Un contrat a été souscrit en 2019 auprès d'un assureur pour préparer le financement des indemnités de fin de carrières.
L'abondement de l'exercice à ce contrat s'élève à 30 000 euros et est comptabilisé en charge de l'exercice.